

APORTACIONES AL ESTUDIO LINGUISTICO DE LA *REPUBLICA DE LOS ATENIENSES**

José Antonio Caballero López**

Introducción

Gran interés ha suscitado la *República de los Atenienses*, atribuida a Jenofonte, a los estudiosos de la Filología Clásica; y, sin embargo, muy poco se ha dicho sobre la lengua de este tratado. Nos proponemos estudiar los datos que nos ofrecen su fonética, morfología, léxico y sintaxis y compararlos con los hechos que se registran en las inscripciones áticas de la época. Confrontamos, a su vez, la lengua de la *República de los Atenienses* con la de la *Historia de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides, como obra más importante de prosa ática antigua, para lo cual nos ha sido de capital importancia las indicaciones del Dr. Antonio López Eire***. Posteriormente hemos cotejado todos esos datos observados con la *koiné* del período helenístico para concluir la continuidad evolutiva de la lengua de esta *República de los Atenienses*.

1. Estado de la cuestión sobre el tratado *La República de los Atenienses*

La República de los Atenienses, transmitida entre las obras menores de Jenofonte y atribuida erróneamente a él, ha interesado a los investigadores desde, sobre todo, cuatro puntos de vista: datación de la obra, convicción

* Este artículo constituye un resumen-revisión de la Memoria de Licenciatura dirigida por el Dr. Antonio López Eire y defendida por el autor en la Universidad de Salamanca en 1982.

** Departamento de Lengua Griega del Colegio Universitario de la Rioja.

*** Cf. Antonio López Eire, "Tucídides y la *koiné*", *Homenaje a F. Rodríguez Adrados*, en prensa.

política del autor, autoría de la obra y composición.

Nos proponemos, antes de entrar en el tema específico de nuestro estudio, dar un rápido repaso a las teorías que diversos autores han emitido acerca de estos cuatro problemas sin ánimo de hacer una exposición detallada y crítica de ellas, pues no es éste el objeto de nuestro trabajo.

a) *Datación de la obra*

Las expresiones τοῖς δὲ κατὰ θάλατταν ἀρχομένοις (II,2) θαλασσοκράτορες (II,2), τῶν ἀρχόντων τῆς θαλάττης (II,3), τοῖς ἀρχουσι τῆς θαλάττης (II,4), διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης (II,7), etc. que aparecen en el tratado llevaron a I.G. Schneider en la primera edición de las obras de Jenofonte publicada en 1815¹ a situar la fecha de creación de *La República de los Atenenses* en la primera talasocracia ateniense y, por ende, antes del 404 a. J.C. año del desastre ateniense en las Guerras del Peloponeso. Tal límite cronológico es admitido por todos los críticos.

Los problemas comienzan cuando se trata de precisar el espacio de tiempo en que pudo escribirse *La República de los Atenenses*.

M. Schmidt supone en 1876² que nuestra obra es anterior al comienzo de la Guerra del Peloponeso (431 a.J.C.). Esta misma hipótesis fue retomada en 1937 por K.I. Gelzer³, H. Frisch⁴ en 1942 y H. Hohl en 1950⁵. Es J. de Romilly⁶ quien expone los argumentos históricos por los que se debe establecer el año 431 a.J.C. como fecha *ante quam* se escribiría el tratado. En efecto, observa en un análisis comparativo de la descripción que hacen Pseudo-Jenofonte (nombre que daremos a partir de ahora al autor de *la República de los Atenenses*) y Tucídides de la talasocracia ateniense que, si en el caso del historiador la guerra es el punto motor de la exposición y domina toda su descripción, en el tratado de Pseudo-Jenofonte no hay absolutamente ninguna men-

1. I.G. Schneider, "Prolegomena ad Libellum De Republica Atheniensium", *Opera Xenophontis*, VI, Leipzig, 1915, pp. 87-101.
2. M. Schmidt, *Memoires eines Oligarchen in Athen über die Staatsmaximen des Demos*, Jena, 1876.
3. K.I. Gelzer, *Die Schrift vom Staate der Athener*, Berlín, 1937, pp. 44).
4. H. Frisch, *The Constitution of the Athenians. A philological-historical analysis of Pseudo-Xenophon's treatise De Republica Atheniensium*, Copenhagen, 1942, pp. 47-62.
5. H. Hohl, "Zeit und Zweck der pseudoxenophontischen Athenaiion Politeia", *CPh*, 1950, pp. 26-35.
6. J. de Romilly, "Le Ps.-Xenophon et Thucydide. Etudes sur quelques différences de vue", *RPh.*, XXXVI, 1962, pp. 225-241.

ción de ella, y esto se debería a que la guerra todavía no se ha desencadenado. Nuestra obra se habría escrito poco antes de iniciadas las hostilidades, cuando la talasocracia ateniense está en su apogeo, cuando la amenaza de la guerra favorece las tomas de partido y los enfrentamientos entre el pueblo y los oligarcas.

Por otro lado, A. Kirchhoff⁷, que intenta precisar a W. Roscher, autor que adopta el año 431 a.J.C. como fecha *post quam* por el hecho de que la afirmación que ofrece Pseudo-Jenofonte en II, 16 τὴν δὲ Ἀττικὴν γῆν περιωρῶσι τευνομένην no es sino una alusión histórica a las primeras invasiones del Atica bajo el mando de Arquidamo, A. Kirchhoff, decíamos, elige el año 425 a.J.C., poco antes del comienzo de la campaña de Brásidas y después de la ocupación de Pilos de Mesenia, sobre lo que no le deja duda la mención de un cabo en II, 13 ἡ ἄκτὴ προύχουσα

E. Kalinka⁸, por su parte, le concede poco valor a esta alusión y más a II, 18 κωμωδεῖν δ' αὖ καὶ κακῶς λέγειν τὸν μὲν δῆμον οὐκ ἔωσιν que le hace decantarse por el año 425 a.J.C., pues la prohibición de ridiculizar y hablar mal del "pueblo" hay que relacionarla, piensa él, con los litigios entre Aristófanes y Cleón a propósito de los *Babilonios*, de una fecha posterior a las grandes Dionisias del 426, y, a su vez, el *Dēmos* ridiculizado de los *Caballeros* hace imposible, en su opinión, situar la afirmación de Pseudo-Jenofonte después de las Leneas del 424.

C. Leduc, en su tesis doctoral titulada *La Constitution d'Athènes, attribuée a Xénophon* y publicada en París en 1976, piensa que la solución al problema la daría un estudio de conjunto de la obra y un análisis político de la misma que permitiesen situar la obra en la evolución del pensamiento ateniense. De ese análisis deduce primero que la *República de los Atenienses* fue compuesta cuando la guerra del Peloponeso había ya comenzado (431 a.J.C.) y antes de que se produjera la revolución oligárquica del 411. En segundo lugar, el análisis que hace Pseudo-Jenofonte del cuerpo cívico muestra que no ha podido escribir su tratado más que después de la aparición de la propaganda oligárquica en Atenas al final de la guerra de los diez años (424 a.J.C.) y antes del desastre de la flota ateniense (413). Finalmente, e intentando precisar más la fecha, cree C. Leduc que el tratado se debió escribir entre 421-418 a.J.C., años en que se podía creer en el gran poderío de Atenas y en la perennidad de su imperio.

7. A. Kirchhoff, *Über die Abfassungszeit der Schrift vom Staate der Athener*, Berlín, 1878, p. 14.

8. E. Kalinka, *Die Pseudoxenophontische Ἀθηναίων Πολιτεία Einleitung, Übersetzung, Erklärung*, Leipzig und Berlín, 1913, pp. 7-17.

Como vemos, no hay unanimidad en la fecha de composición de *la República de los Atenenses*. Cada año que se aduce tiene argumentos a favor y en contra. Nosotros, con extrema prudencia, vamos a establecer los años 435-415 como términos *post quem* y *ante quem* de la producción del tratado.

b.) *Convicción política del autor*

Pseudo-Jenofonte ya en el proemio de su tratado parece dejar clara su posición: Περὶ δὲ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας... οὐκ ἐπαινῶ (I, 1) (posición que se recoge a modo de *Ringkomposition* en III, 1) y, a continuación, señala la materia de que va a tratar: ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔδοξεν οὕτως αὐτοῖς, ὡς εἶ διασώζονται τὴν πολιτείαν καὶ τᾶλλα διαπράττονται... τοῦτ' ἀποδείξω (I, 1).

La extensión, empero, dedicada por Pseudo-Jenofonte al análisis de la democracia lleva a I.G. Schneider⁹ a considerar que el autor, lejos de ser contrario a la democracia, la engrandece. El autor de la obra sería, en su opinión, un falso oligarca.

H. Frisch¹⁰ piensa que si el autor es capaz de condenar la democracia y demostrar honradamente su fuerza ya desde el comienzo de su obra es porque todo su pensamiento está dominado por la distinción entre lo absoluto y lo relativo, lo ético y lo útil: “thus two souls seem to be fighting in the author's breast, the one, which is idealistic and ethical, is seated in his emotional life and finds vent in all the terms of abuse directed against the Athenians and the people, the other, seated in his reason, is realistic and materialistic, and from that all the arguments originate”. Considera, a continuación, que éste es un dualismo típico de todas las personas cultas de su época, puesto en relación con el movimiento sofista.

M. Cardenal de Iracheta¹¹ define un tanto metafísicamente a Pseudo-Jenofonte como el poseedor de “un alma de oligarca, de noble, que informa su vida de ciudadano expatriado, y una mentalidad científica, en cierto modo intemporal, que ve claro y especula según los datos que posee, empíricamente. Esta mentalidad científica le permite ver la serie de valores democráticos”.

A partir del adverbio αὐτόθι (I,2; I,10; I,11; I,13; III,1; III,6) H.

9. I. G. Schneider, *op. cit.*, pp. 97-98.

10. H. Frisch, *op. cit.*, p. 109.

11. M. Cardenal de Iracheta, *La República de los Atenenses*, ed. de M. Fernández Galiano, Madrid, 1971, p. XV.

Frisch¹² considera, además, que Pseudo-Jenofonte es un exiliado que se dirige a oligarcas exiliados para aconsejarles no subestimar la fuerza de la democracia ateniense y abandonar toda esperanza desmesurada de cambiar el régimen.

E. Kalinka¹³, por el contrario, cree que el tratado es un discurso pronunciado ante los convidados de un banquete, un a modo de *πάγνιον* sofístico sobre el régimen democrático. Palabras como las de III,1 - ἔτι δὲ καὶ τὰ δε τινᾶς ὀρῶ μεμφομένους Ἀθηναίους ...- (referencia a los comensales), le convencen en su hipótesis. Concluye que la *República de los Atenienses* no es sino unas notas tomadas por su autor rápidamente antes de su exposición.

En general, se está de acuerdo en que Pseudo-Jenofonte es un oligarca inteligente, posiblemente un exiliado. La tradición, no arbitrariamente, ha llamado al autor del tratado "Viejo Oligarca".

c.) Autor de la obra

Aunque se nos ha transmitido con las obras menores de Jenofonte, ya Diógenes Laercio en sus *Vidas de los Filósofos más ilustres* I escribió que Demetrio de Magnesia dice que esta obra no es de Jenofonte.

Varios son los personajes históricos que se han identificado con el autor del tratado.

M. Schmidt¹⁴ y K.I. Gelzer¹⁵, que lo sitúan antes de la Guerra del Peloponeso, creen encontrar el autor de la *República de los Atenienses* en aquel Jenofonte que, según Tucídides (II, 79, 1-7), fue estratego en el año 429 a.J.C., que murió ese mismo año en la expedición contra los calcidios de Tracia. La confusión en el nombre con el autor de la *Anábasis* sería la causa de la atribución. La hipótesis, como todas las que se han emitido, no es directamente comprobable.

P.X. Nestle¹⁶ cree que Pseudo-Jenofonte y Tucídides son una misma persona. Ambos son oligarcas y ambos tienen la misma concepción de la historia

12. H. Frisch, *op. cit.*, pp. 102-103.

13. E. Kalinka, *op. cit.*, pp. 45-49.

14. M. Schmidt, *op. cit.*, p. VII.

15. K.I. Gelzer, *op. cit.*, pp. 73 ss.

16. P. X. Nestle, "Zum Rätsel der Ἀθηναίων Πολιτεία. Ein Versuch", *Hermes*, LXXVIII, 1943, pp. 232-244.

como “biologisch-politische Betrachtung der geschichtlichen Erscheinungen”. Esta concepción se revela en Pseudo-Jenofonte por la reiterada utilización del término ἀνάγκη ; en Tucídides por su determinismo científico, al atribuir el desarrollo de la historia a una sucesión de causas y efectos. Nestle data la obra en el año 424 a.J.C. y en ese mismo año Tucídides es estratega en Tracia, por lo que hay absoluta coherencia con el adverbio ἀπόθι que aparece en la *República de los Atenenses*.

A. Thierfelder¹⁷, por su parte, atribuye la obra a Critias alegando criterios de orden literario: de él conservamos fragmentos de tres “constituciones” “repúblicas” (*Constitución de los Lacedemonios*, *Constitución de los Tesalios* y otra distinta *Constitución de los Atenenses*). La partícula δε al comienzo del tratado implica, en su opinión, que la *República de los Atenenses* se integra en una cadena de tratados cuya serie comenzaría con la partícula μὲν .

Otros autores, como E. Kalinka¹⁸ y H. Frisch¹⁹, piensan que la obra ha sido siempre anónima. Y, así, E. Kalinka (Cf. supra) estima que la *República de los Atenenses* no es más que un conjunto de notas tomadas apresuradamente por un convidado en el curso de un banquete donde el πάγκλιον trataba sobre el régimen democrático.

H. Frisch se limita a establecer las características que sobre el autor pueden extraerse de la obra: ateniense, misógino, un hombre que conoce perfectamente su tema y que busca compartir su experiencia, marino y exiliado.

Tal retrato fue puesto en duda por A. Aymard²⁰ en algunos de sus puntos. En efecto, opina que el uso de ἀπόθι no es argumento suficiente para hacer del autor un exiliado. Además, en una época donde muchos atenienses hacen largos viajes es extraño que un autor tan culto como parece ser Pseudo-Jenofonte ignore los términos de la marinería y los nombres de países lejanos.

d.) *Composición de la República de los Atenenses*

E. Rupprecht²¹ explica la aparente incoherencia de la obra suponiendo que originariamente el manuscrito sólo contaba con cuatro páginas y que des-

17. A. Thierfelder, “Ps.-Xenophon und Kritias. Politeia und res publica”, *Palingenesia*, IV, 1969, pp. 79-82.

18. E. Kalinka, *op. cit.*, pp. 45-59.

19. H. Frisch, “The author’s person”, *op. cit.*, pp. 88 ss.

20. A. Aymard, “H. Frisch, The Constitution of the Athenians” *REA*, L, 1948, pp. 152-154.

21. E. Rupprecht, “Die Schrift vom Staate der Athener”, *Klio*, XLIV, 1939.

pués fue recibiendo interpolaciones hasta adquirir su formato actual. Esta es la división que establece:

Manuscrito original: I: 1,4,5,6,7,8,9,10,11.
 II: 1,2,3,4,5,6,7,10,14,16,17,19.
 III: 1 a 13.

Interpolaciones: I: 2,3,13,14,19,20.
 II: 7,8,9,11,12,13,15,18,20.

Donde los párrafos presentan incoherencia o son corruptos, supone Rupprecht una interpolación.

H. Frisch²² cree que en el texto hay muchas menos interpolaciones que las que Rupprecht establece. Señala como incoherencias el párrafo I, 13) τοὺς δὲ γυμναζομένους αὐτόθι καὶ τὴν μουσικὴν ἐπιτηδεύον-
 τας...) que no guarda relación ni con lo que precede ni con lo que sigue; II, 9-10 (θυσίας δὲ καὶ ἱερὰ καὶ ἑορτὰς καὶ τεμένη...) que interrumpe bruscamente el análisis del poder marítimo; III, 12-13 (ὑπολάβοι
 δὲ τις ἂν ὡς οὐδεὶς ἄρα ἁδίκως ἠτίμωται Ἀθήνησιν...). El tratado puede parecer incoherente, pero Frisch²³ muestra que se atiene, en general, a lo propuesto por el autor en I, 1: ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔδοξεν οὕτως αὐτοῖς, ὡς εὖ διασφύζονται τὴν πολιτείαν καὶ τᾶλλα διαπράττονται ἅ δοκοῦσιν ἁμαρτάνειν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι, τοῦτ' ἀποδείξω.

Cada parte está compuesta de una serie de elementos que corresponde cada uno a una temática distinta, cuya articulación se lleva a cabo mediante simples partículas coordinativas (ἔπειτα, ἔτι δὲ καὶ, καὶ...) o por repetición de palabras en paronomasia: I,9 εἰς δουλείαν καταπέσοι; I,11 εἰ δὲ τις καὶ τοῦτο θαυμάζει ὅτι ἔωσι τοὺς δούλους; I, 12 διὰ τοῦτ' οὖν ἰσηγορίαν καὶ τοῖς δούλοις

La construcción de la *República de los Atenienses* parece responder sustancialmente a la definición que da Aristóteles²⁴ de la λέξις εἰρομένη: τὴν δὲ λέξιν ἀνάγκη εἶναι ἢ εἰρομένην καὶ τῷ συνδέσμῳ μίαν... ἢ μὲν οὖν εἰρομένη λέξις ἢ ἀρχαία ἐστίν· "Ἡροδότου Θουρῖου

22. H. Frisch, *op. cit.*, pp. 42-43.

23. *Ibidem*, pp. 164-184.

24. Aristóteles, *Retórica*, III, 1409 a.

ἡ δ' ἱστορίας ἀπόδειξις"· ταύτη γὰρ πρότερον μὲν ἅπαντες, νῦν δὲ οὐ πολλοὶ χρῶνται. Λέγω δὲ εἰρομένην ἢ οὐδὲν ἔχει τέλος καθ' αὐτήν, ἂν μὴ τὸ πρᾶγμα λεγόμενον τελειωθῆ. Ἔστι δὲ ἀηδὲς διὰ τὸ ἄπειρον· τὸ γὰρ τέλος πάντες βούλονται καθορᾶν.

Observamos, tras esta visión de conjunto de las opiniones de los críticos, que no hay unanimidad alguna en la solución a esos cuatro enigmas que penden sobre la *República de los Atenienses*.

Nosotros, como ya hemos advertido al comienzo de esta exposición, no vamos a entrar, de momento, en ninguno de esos puntos. Nos proponemos con nuestro trabajo tocar un extremo hasta ahora casi olvidado por la crítica: la lengua de este tratado político atribuido erróneamente a Jenofonte, su adecuación a las inscripciones áticas de su época y su posición dentro de la historia de la lengua griega.

Queremos que este trabajo sea, más que nada, una aportación de datos y bibliografía, base de estudios futuros de mayor envergadura.

2. Estudio Fonético

a.) -σσ- / -ττ-

El ático en las inscripciones viene sustituyendo desde muy antiguo el resultado jonio -σσ- de los grupos -ky-, -ty- por -ττ- más específicamente ático²⁵. En la época en que se supone escribe nuestro autor²⁶ las inscripciones áticas no atestiguan ninguna palabra con el tratamiento jonio (el primer ejemplo no aparece hasta el año 338 a.J.C.) Resultaría, pues, en principio, extraño encontrar en la *República de los Atenienses*, los términos θαλασσοκράτορες (II, 2; II, 14) y ἄσσα (II, 17), lecturas que ofrecen los cuatro manuscritos principales que conservamos del opúsculo²⁷. El *Codex Mutinensis*, a su vez, siempre presenta θάλασσα en lugar de θάλαττα, en lo que coincide en alguna ocasión con otros manuscritos (II,6 θάλασσα BCM θάλαττα A; II,

25. K. Meisterhans y E. Schwyzer, *Grammatik der attischen Inschriften*, Berlín, 1900, p. 101. L. Threette, *The Grammar of Attic Inscription*, I, *Phonology*, Berlín, 1980, p. 537.

26. Ya establecimos en la *Introducción* los años 435-415 como fechas *post quem* y *ante quem*, con el ánimo de buscar un término medio en que estén de acuerdo la mayoría de los autores que se han ocupado de esta ardua cuestión.

27. Son el A o *Vaticanus 1950* (siglo XIV), B o *Vaticanus 1335* (fines del XIV y comienzos del siglo XV), C o *Mutinensis 145* (siglo XV), según el criterio de E. Kalinka el más fiable, y el M o *Marcianus 511-590* (siglo XIV).

11 θάλασσα CM θάλαττα AB). Kallenberg²⁸ observa que la forma en el siglo V a.J.C. es siempre ἄττα y propone la conjetura τινα en acusativo masculino. Tal conjetura es, a nuestro entender, innecesaria. Vemos en ambos términos la influencia del jonio. No es extraño, por otro lado, encontrar este grupo -σσ- en la obra de Tucídides, junto al ático -ττ-

Pero lo que más puede sorprendernos es hallar esta misma mezcla en la lengua del período helenístico. Y, en efecto, junto a γλῶσσα, por ejemplo, aparece ἡττᾶσθαι

b.) γιγν- / γιν-

Es lícito apuntar, aunque se trate de un único manuscrito, que en el Mutinensis 145 se lee γίνομαι, γινώσκω donde los otros γίγνομαι, γινώσκω que son las únicas formas que se registran en el ático de las inscripciones desde el 445 al 292 a.J.C. para γίγνομαι, y hasta el 325 a. J.C. para γινώσκω²⁹.

Como es sabido la *koiné* ha perdido en estos verbos su segunda γ.

c.) -αιε- / -αε-

Hecho fonético que encontramos en las inscripciones áticas es la pérdida en el diptongo αιν de su elemento final cuando sigue vocal. Así encontramos el adverbio ἄει y alguna vez αιεῖ³⁰, forma que a partir del año 361 a.J.C. deja paso en cada ocasión a la primera (ἄει), única, por otro lado, atestiguada en *koiné*. En vez de Πειραιεὺς las inscripciones áticas presentan Πειραεὺς, como también lo hace Aristófanes³¹.

Pues bien, nuestro autor emplea sólo la forma ἄει y el dativo Πειραιεῖ (I, 17), tal como hacen las inscripciones a partir del 300 a.J.C.³².

d.) ἦν / ἔαν

Nunca el ático atestigua en las inscripciones la contracción ἦν de la con-

28. Kallenberg, *Rh. Mus.*, 72, 1917-1918, pág. 500, nota 1. Citado por H. Frisch, *op. cit.*, p. 246.

29. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 177.

30. *Ibidem*, p. 31. Cf. también L. Threatter, *op. cit.*, p. 275.

31. *Ibidem*, p. 32.

Aristófanes, *Paz*, v. 145 y 165.

32. L. Threatte, *op. cit.*, p. 283.

junción condicional $\acute{\epsilon}\alpha\nu$, contracción que Meisterhans califica de jonia³³. Otra discrepancia con respecto a las inscripciones muestra tener Pseudo-Jenofonte al escribir $\eta\nu\ \delta\epsilon\ \mu\eta\ \acute{\epsilon}\mu\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\sigma\iota\ \tau\alpha\iota\varsigma\ \sigma\upsilon\nu\theta\eta\kappa\alpha\iota\varsigma$ (II,17) $\gamma\eta\nu\ \tau\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\gamma\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\chi\omega\nu\ \pi\rho\omicron\sigma\iota\eta\ \tau\eta\nu\ \beta\omicron\upsilon\lambda\eta\nu$ (III,3). En cuanto a la variante $\acute{\alpha}\nu$ de la misma conjunción así opina meisterhans: “Gänzlich fremd ist den attischen Inschriften die Form $\acute{\alpha}\nu$, die bekanntlich in der ionisierenden literarischen Prosa der V Jahr. (Thukydides, vgl. die Tragiken) vielfach überliefert und ediert ist”³⁴. Y también se puede encontrar en el opúsculo $\acute{\alpha}\nu$ en lugar de $\acute{\epsilon}\alpha\nu$: $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \tau\iota\ \kappa\alpha\kappa\omicron\nu\ \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\lambda\acute{\iota}\nu\eta$ (II,17) (cf. poco después $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \tau\iota\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\nu\dots$). La forma más epicórica, la que aparece en las inscripciones se registra en I,4 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\dots\ \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omega\sigma\iota\nu$ I, 11 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \delta\epsilon\dots\ \delta\epsilon\delta\iota\eta$; I, 15 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\dots\ \acute{\omega}\sigma\iota$; II, 3 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \mu\eta\dots\ \xi$; II,4 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \pi\rho\omicron\sigma\iota\omega\sigma\iota\nu$ II, 11 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \mu\eta\ \pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\eta$; II, 17 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \tau\iota\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\nu$ (sobreentendiéndose el verbo $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\lambda\acute{\iota}\nu\eta$ antes construido con $\acute{\alpha}\nu$); II, 18 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \mu\eta\ \xi$; III. 7 $\acute{\epsilon}\alpha\nu\ \mu\eta\dots\ \pi\omicron\iota\omega\nu\tau\alpha\iota$

e.) $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha$ / $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$

Meisterhans hace una estadística de estas formas ya pasado el s. V a. J.C. y observa que $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha$ es empleada en 51 ocasiones, mientras $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$ sólo en dos. A su vez, en el s. II a. J.C. encuentra cuatro veces $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha$ frente a veintidós $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$ ³⁵.

La forma $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$ de esta preposición aparece en Pseudo-Jenofonte en I, 10. B. Rosenkranz³⁶ opina que aquí es usada esa forma para evitar el hiato ($\omicron\upsilon\ \delta\prime\ \acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\dots$). Sin embargo, a Pseudo-Jenofonte no parecen preocuparle los hiatos, puesto que a lo largo de su obra se observan casos de claro hiato, como $\omicron\upsilon\kappa\acute{\epsilon}\tau\iota\ \acute{\epsilon}\nu\tau\alpha\upsilon\theta\alpha$ (I, 11), $\delta\iota\alpha\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\ \omicron\upsilon\nu$ (I,12), $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ (I, 15), $\tau\omicron\upsilon\ \delta\iota\kappa\alpha\acute{\iota}\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\tau\iota\varsigma$ (I,18). Además, la misma opinión de B. Rosenkranz implica que el autor tenía la posibilidad de elegir entre esas dos variedades, la una ($\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$) heredada de la literatura anterior, la otra ($\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha$) de la lengua local que no resistirá el paso de los años.

33. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 256.

34. *Ibidem*.

35. *Ibidem*, pp. 216-217.

36. B. Rosenkranz, “Der lokale Grundton und die persönliche Eigenart in der Sprache des Thukydides und der älteren attischen Redner”, *IF*, 1930, p. 149.

f.) σμ- / μ-

Es éste otro hecho en que nuestro autor se aparta de las inscripciones de su época. En efecto, utiliza la palabra μικροτέρων (II,7) que conserva el grupo σμ- inicial, mientras las inscripciones áticas de los siglos V y IV a.J.C. sólo ofrecen μικρός, salvo dos ejemplos de finales del s.V. a.J.C.³⁷. W. Schmidt³⁸ considera este fenómeno como un jonismo que aparece atestiguado en la poesía y prosa ática arcaica, e igualmente en autores que, como Platón y Jenofonte, arcaizaban con frecuencia.

g.) ν efelcística

He aquí el comportamiento del ático a este respecto: “seltener in Altattischen (bis 403 v. Chr.), häufiger in neuattischen (bis 336 v. Chr.) und am häufigsten in der makedonisch-römischen Zeit (von 336-30 v. Chr.)”³⁹.

En II, 1 de nuestro opúsculo nos tropezamos con la frase . . . οὕτω καθέστηκεν καὶ . . . , en que la forma verbal tiene una ν efelcística innecesaria. El gradual incremento que L. Threatte percibe en el uso de la “movable ny”⁴⁰ desde finales del s. V a.J.C. comienza antes en la literatura, sin duda por influencia del jonio literario donde aparece muy extendida.

h.) σύν / ξύν

No aparece como preposición en la *República de los Atenienses*, pero sí como preverbio y siempre en la forma συν-. En las inscripciones del 460-410 a.J.C. se documentan 75 casos de la forma ξύν y 21 de la forma σύν que será la que se generalice a partir del 403 a.J.C.⁴¹. La literatura jonia desde muy antiguo muestra preferencia absoluta por σύν.

37. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 89.

38. W. Schmidt, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnassus bis auf den zweiten Philostratus*, III, Stuttgart, 1837, p. 18.

39. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 113.

40. L. Threatte, *op. cit.*, p. 641 “A gradual increase in the frequency of movable ny can be noted from the later fifth century until Hellenistic times, by which the use of it is virtually universal before vowels and pauses, and certainly normal before consonants”.

41. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, 220.
L. Threatte, *op. cit.*, p. 553.

Conclusión al estudio fonético

Los hechos revisados muestran que en el aspecto fonético Pseudo-Jenofonte actúa de una manera disconforme respecto de las inscripciones áticas de su tiempo. Los causantes de esa disconformidad son esos hechos que provienen, en su gran mayoría, de la literatura jonia. Así el grupo -σσ-, la no abreviación del grupo -αι ει- (tal como sucede en Heródoto⁴²), la contracción ἦν que, como vimos, Meisterhans consideraba un jonismo en los escritores de la prosa antigua, la ν efelcística injustificada o la conservación de la σ en palabras como σικκρός.

Por supuesto, no deja de ser ática la lengua de nuestro autor y como tal se manifiesta en el uso de la *Rückverwandlung* (I, 1 πολιτεία; I,1; πράττειν; I,2 χειροτονία; I,5 ἀπαιδευσία; I,5 ἀμαθία; I,11 ἀκολασία...), la contracción de las vocales εο en ου (I, 4 χείρους; I,13 ὄρχούμενος; I,14 ἀφαιροῦνται; II, 9 εὐοχοῦμενος...), el grupo -ττ- en las palabras πράττω y κρείττων, donde también tenemos ese diptongo ει (cf. también μεῖζον, ὀλεῖζους) tan característico del ático.

Es una lengua la de Pseudo-Jenofonte indudablemente ática pero teñida de jonismos y arcaísmos literarios de los que el autor se sirve para crear un lenguaje eminentemente culto y elevado, el que la tradición ha llamado ἀρχαία Ἄτθίς.

Es este precisamente el sistema que dará origen a la *koiné* helenística según se demuestra al observar que todos estos rasgos o, por lo menos, en su gran mayoría aparecen luego en el *Nuevo Testamento* o en la lengua de los papiros ptolemaicos.

3. Estudio Morfológico

a.) Declinación

Hay que destacar el hecho de que en nuestro autor, salvo el locativo fossilizado Ἄθῆνησι, sólo se encuentran las formas cortas (-οις, -αις) en el dativo plural de la declinación temática, mientras en las inscripciones áticas únicamente están atestiguados los finales -ᾶσι, -ησι, -οισι hasta el año 420 a.J.C.

42. M. Untersteiner, *La Lingua di Erodoto*, Bari, 1948, p. 42.

En I, 20 tenemos el genitivo plural $\pi\lambda\acute{\omicron}\omega\nu$ y en II, 2 el acusativo plural $\alpha\theta\rho\acute{\omicron}\upsilon\varsigma$ en vez de las formas contractas que presentan las inscripciones⁴³.

El acusativo plural de los temas en diptongo $-\epsilon\upsilon$ es en el ático de las inscripciones en $-\epsilon\alpha\varsigma$ hasta el 307 a.J.C., fecha a partir de la cual se toma la forma contracta $-\epsilon\iota\varsigma$ del nominativo. Es ésta precisamente la que atestigua Pseudo-Jenofonte en su opúsculo (I, 18 $\pi\rho\acute{\epsilon}\sigma\beta\epsilon\iota\varsigma$).

b.) *Comparativo*

En la formación del comparativo encontramos una alternancia curiosa: junto a $\acute{\omicron}\lambda\epsilon\acute{\iota}\zeta\omicron\upsilon\varsigma$ (II,1), que sólo aparece en las inscripciones áticas muy antiguas⁴⁴, contamos con $\kappa\rho\epsilon\acute{\iota}\tau\tau\omicron\nu\epsilon\varsigma$ (II,1) sin la contracción $-\omicron\upsilon\varsigma$ general en las inscripciones desde el 440 al 100 a.J.C.⁴⁵.

c.) *Verbo*

Hay varios hechos a destacar. En primer lugar las perífrasis $\acute{\alpha}\pi\eta\lambda\lambda\alpha\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota$ $\eta\sigma\alpha\nu$ (II,15) y $\epsilon\acute{\iota}\sigma\iota$ $\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\alpha\iota$ (II,3), forma analítica en lugar de forma sintética. En las inscripciones áticas no aparece algo parecido hasta el 409 a.J.C.⁴⁶.

Falta el aumento silábico en el pluscuamperfecto $\delta\epsilon\delta\omicron\acute{\iota}\kappa\epsilon\iota$ (I, 11), lectura de todos los manuscritos excepto del C. Nunca en las inscripciones es suprimido dicho aumento⁴⁷.

El verbo $\beta\omicron\acute{\omicron}\lambda\omicron\mu\alpha\iota$ tiene ϵ -como aumento hasta el 300 a.J.C. en las inscripciones áticas. En nuestra obra todos los manuscritos, a excepción igualmente del C, ofrecen la lectura $\acute{\eta}\beta\omicron\acute{\omicron}\lambda\omicron\nu\tau\omicron$ en II, 14.

Asimismo, y esta vez ningún manuscrito difiere, encontramos los aoristos $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\upsilon\rho\omicron\nu$ (II,17), $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\upsilon\rho\epsilon\nu$ (II,9) y el perfecto $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\upsilon\rho\epsilon\kappa\epsilon$ (II, 17) sin el aumento temporal $\eta\upsilon$ - que aparece siempre en las inscripciones hasta el 300 a.J.C.⁴⁸. Kirchoff en 1879 conjeturó la forma con aumento, pero creemos que no hay argumentos para sostener tal corrección (*cf. Conclusión* a este capítulo).

43. Meisterhans-Schwyzzer, *op. cit.*, p. 126.

44. *Ibidem*, p. 151.

45. *Ibidem*.

46. *Ibidem*, p. 166.

47. *Ibidem*, p. 170.

48. *Ibidem*, p. 171.

Para el imperativo de εἶπον tenemos en el opúsculo εἰπάτω (III,6), cuyo primer ejemplo está registrado en las inscripciones en el año 350 a.J.C.⁴⁹.

Curiosa es la tercera persona plural ἀπολλύουσιν (I, 16) que presenta una forma absolutamente tematizada (obsérvese poco después el imperfecto ἀπώλλουσιν). Estas tematizaciones aparecen, sin embargo, alguna vez en el ático de las inscripciones con el verbo ὄμνυμι pero sólo después del 420 a.J.C.⁵⁰.

La forma adverbial ἔνι en lugar de la tercera persona de singular ἔνεστι es utilizada en nuestro tratado en dos ocasiones (I, 5; I, 16), mientras las inscripciones no muestran ningún ejemplo hasta el 398 a.J.C.⁵¹.

Junto a la llamada forma eólica del optativo de aoristo στασιάζειαν (II,15), Pseudo-Jenofonte ofrece en el mismo párrafo στασιάζαιεν.

d.) *Reflexivo*

Pseudo-Jenofonte utiliza mayoritariamente para el plural las formas compuestas por el pronombre personal y el demostrativo αὐτός: τὸ ἐναντίον σφίσιν αὐτοῖς καθιστᾶσιν οἱ δημοτικοὶ (I,4); τοῖς ὁμοιοῖς σφίσιν αὐτοῖς ἦν ἀγαθὰ (I,6); τούτους ἂν σφῶν αὐτῶν ἀπώλλουσιν (I,16); καὶ τῶν μὲν πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοῦς ἡρῶνται εἶναι (II,11); διὰ ταῦτα οὖν Ἀθηναῖοι τὰ σφίσιν αὐτοῖς προσήκοντα αἰροῦνται (III,10); ἡροῦντ' ἂν οὐχὶ τοὺς ταῦτα γιγνώσκοντας σφίσιν αὐτοῖς (III,10).

Pero, a su vez, emplea también las formas creadas a partir del singular: οὐ τοῦ δικαίου αὐτοῖς μᾶλλον μέλει ἢ αὐτοῖς συμφόρου (I,13); μηδὲ τμηθῆναι τὴν ἑαυτῶν γῆν (II,14); que en las inscripciones áticas del 448 al 395 a.J.C. se encuentran muy rara vez documentadas⁵² y en el transcurso de los años acaban por sustituir completamente a aquéllas.

En el singular encontramos tanto la forma con ε- (τὰ χρήματα διδόναι τὰ ἑαυτοῦ ὥστε μὴ κινδυνεύειν περὶ ἑαυτοῦ (I,11)) como la sincopada, más veces registrada ἐξευρίσκει τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ τε καὶ τοῖς ὁμοιοῖς αὐτῷ (I,6); τί ἂν οὖν γνοίη ἀγαθὸν αὐτῷ... (I,7); ἕως ἂν ἐπιφιλίαν χώραν ἀφίκηται ἢ ἐπὶ ἥττους αὐτοῦ

49. *Ibidem*, p. 184.

50. *Ibidem*, p. 191.

51. *Ibidem*, p. 190.

52. *Ibidem*, p. 153.

(II,5); ὁ δὲ δῆμος αὐτὸ αὐτῷ οἰκοδομεῖται (II,10); αὐτὸν μὲν γὰρ εὖ ποιεῖν παντὶ συγγνώμη ἐστίν (II,20).

Es, sin duda, un arcaísmo el dativo οἱ (II,17), si esta lectura ofrecida por AM es la correcta, frente a εἶ γε μὴν de C y εἶ γε de los *deteriores*.

Por otro lado, constatamos en II, 19 el uso del pronombre —adjetivo posesivo— reflexivo σφετέρῳ sin el genitivo αὐτῶν: οὐ γὰρ νομίζουσι τὴν ἀρετὴν αὐτοῖς πρὸς τῷ σφετέρῳ ἀγαθῷ πεφυκέναι (cf. II,5 ἀποπλεῦσαι τῆς σφετέρας αὐτῶν.) hecho que Meisterhans considera “den prosaischen Inschriften fremd”⁵³.

Como ocurría en el singular, son auténticos arcaísmos los ejemplos de αὐτοῖς sin el refuerzo del pronombre σφίσιν que aparecen en el opúsculo: οὔτε τῶν στρατηγιῶν κλήρῳ οἴονται σφίσι χρῆναι μετεῖναι (I,3); σφίσιν ἀγαθόν ἐστὶ τοὺς βελτίστους σφῆζειν (I,14); ὁ δὲ δῆμος, ἅτε εὖ εἰδῶς ὅτι οὐδὲν τῶν σφῶν ἐμπρήσουσιν

Conclusión al estudio morfológico

Hemos mostrado nuevamente que Pseudo-Jenofonte se aparta en el nivel morfológico del ático de las inscripciones. La raigambre arcaica y literaria de todos esos hechos es evidente, y así podemos encontrar en la lengua de Heródoto la no contracción en πλόος⁵⁴, la falta de aumento silábico en el pluscuamperfecto⁵⁵, la forma sin contraer en el comparativo⁵⁶, el aumento temporal de los verbos que comienzan por diptongo no se efectúa⁵⁷, etc.

Que el sistema morfológico de la lengua de Pseudo-Jenofonte es el mismo que el que utiliza Tucídides es indudable, pues muchas de esas discrepancias con las inscripciones también las encontramos registradas en la *Historia de la Guerra del Peloponeso*. Por ejemplo, las perífrasis de εἶναι más el participio del verbo correspondiente en sustitución de la forma temporal sintética (IV, 43,3 τεταγμένοι ἦσαν; I, 114, 1 διεφθαρμένοι εἰσιν...), tematización de los verbos atemáticos (IV, 25, 5 ἀπολλύουσι), la forma adverbial ἔνι (II, 40, 2; IV, 109, 4), el dativo οἱ del pronombre reflexivo (II, 13, 1; IV, 28, 2; V, 7, 3), etc.

53. *Ibidem*.

54. Untersteiner, *op. cit.*, p. 83.

55. *Ibidem*, p. 97.

56. *Ibidem*, p. 112.

57. *Ibidem*, p. 113.

Y, por último, este mismo estado de cosas es el que aparece en la *koiné* del período helenístico: sabido es que los substantivos contractos abandonan esta flexión y se regularizan⁵⁸; los temas en diptongo –ευ– tienen el acusativo plural siempre en –εις⁵⁹; los comparativos formados mediante el sufijo–ιον no aparecen en ninguna ocasión con las formas contractas del ático; son abundantes las perífrasis de εἶναι más el participio: γεγραμμένον ἐστίν, ἦν ἐστως...⁶⁰, ἦσαν καθήμενοι⁶¹; ausencia de aumento silábico en el pluscuamperfecto⁶²; falta de aumento temporal en los verbos que comienzan por el diptongo ευ–⁶³; el imperativo εἰπάτω con la α analógica de los aoristos sigmáticos⁶⁴; tematización de atemáticos⁶⁵; en el optativo de aoristo siempre tenemos la forma –αιεν⁶⁶.

Gramática simplificada y expresión analítica son las dos características esenciales de la *koiné*. El punto de partida se halla, como hemos visto, en este ático especial, mezcla de usos locales a la vez que jonios, que ya encontramos en el autor de la *República de los Atenenses*.

4. Estudio léxico

a. Composición de palabras

Existen en Pseudo-Jenofonte diversos compuestos de rección, del tipo οἰνοχοεῖν, a los que Thumb adjudica un carácter jonio⁶⁷: εὐνομεῖσθαι (I,8); χορηγεῖν (I, 13), τριηραρχεῖν (I,13); γυμνασιαρχεῖν (I,13); μισθοφορεῖν (I,17), ὀλιυαρχεῖν (II,20), οἰκοδομεῖν (II,10); el sustantivo ναυπηγός (I,2) y el adjetivo ναυπηγήσιμος (II, 11).

Este tipo de compuestos de reminiscencias literarias se encuentran tam-

58. *Ev. Mat.*, 23, 27: ὀστέων

59. *Ev. Lc.*, 2, 27; *Ev. Mat.*, 23, 34; *Ev. Mc.*, 14, 10.

60. *Ev. Lc.*, 5, 1.

61. *Ev. Lc.*, 5, 17.

62. *Ev. Mc.*, 14, 44; *Ev. Lc.*, 19, 15; *Ev. Mat.*, 7, 25.

63. *Ev. Lc.*, 11, 2.

64. *Ev. Lc.*, 11, 4.

65. *Act. Ap.*, 7, 41.

66. *Ev. Lc.*, 6, 11.

67. Citado por B. Rosenkranz, *art. cit.*, p. 155.

bién abundantemente representados en la obra de Tucídides: ἰπποκρατεῖσθαι (VI, 71, 2); ἰσονομεῖσθαι (VI, 38,5); λιθοφορεῖν (VI, 98,4); σιτοδοτεῖσθαι (IV, 39,7).

Finalmente, en la *koiné* están atestiguadas formaciones tan típicamente helenísticas como εἰρηνοποιέω ὀχλοποιέω, μοσχοποιέω, καρποφορέω, τροποφορέω⁶⁸.

En la palabra θαλασσοκράτωρ (II, 2, 14) es de destacar el sufijo de formación de agente -τωρ. En las inscripciones áticas se usan siempre para dicho menester lo sufijos -τηρ y -της, pero nunca -τωρ⁶⁹.

Heródoto documenta varias veces este sufijo: θαλασσοκράτωρ (V, 83), γενέτωρ (VIII, 137), ναυκράτωρ (VI, 9)⁷⁰.

Tucídides tampoco es ajeno a él y documenta tanto θαλασσοκράτωρ (V, 83), como ναυκράτωρ (VI, 18,5).

En la *koiné* helenística, finalmente, se registran formaciones como κοσμοκράτωρ, παντοκράτωρ, κτήτωρ, πράκτωρ, etc.⁷¹.

H. Fraenkel⁷² considera que este tipo de sufijo es de raigambre arcaica y poética. En su análisis de los nombres de agente en ático observa que, al contrario que la tragedia "haben die übrigen attischen schriftsteller so gut wie gar keine Nomina agentis auf -τήρ, -τωρ, während der Gebrauch derer auf -τής natürlich auch hier sehr ausgedehnt ist".

Formaciones de abstractos en -μα, -σις, en Pseudo-Jenofonte son διαίτημα (I, 8), ὕβρισμα (III,5), ἕδίκημα (III, 5), φύσις (II, 19), κτήσις (I,19), θέσις (III,2), τάξις (III,5), πρόφασις (II,17); tipo de abstractos que, según J. Holt⁷³, se relacionan con el desarrollo de la prosa científica. Son Heródoto e Hipócrates los autores que tienen mayor número de estos nombres en -μα, -σις⁷⁴. Observa un aumento progresivo durante el siglo V a.J.C.: la tragedia cuenta con 133 ejemplos, Aristófanes 44, Tucídides 196, Jenofonte 133 y Platón 399⁷⁵.

68. Cf. J.H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, II, Edimburg, 1960 (rei.), p. 389.

69. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 37.

70. Cf. M. Untersteiner, *op. cit.*, p. 49.

71. Cf. J.H. Moulton, *op. cit.*, p. 365.

72. H. Fraenkel, *Geschichte der griechischen Nomina agentis auf -τωρ, -τήρ, -τής*, strassburg, 1910-1912, p. 51 Tomo II.

73. J. Holt, *Les noms d'action en -σις* (-τις), Kopenhagen, 1941.

74. *Ibidem*, p. 109.

Posteriormente estos nombres fueron adquiriendo una gran importancia, hasta el punto de que en griego moderno los nombres en $-\mu\alpha$ ocupan el lugar del infinitivo de presente y los nombres en $-\sigma\eta\iota$ el lugar del infinito de aoristo, tras haber desaparecido estas formas verbales de la conjugación⁷⁶.

Adjetivos neutros sustantivados se registran en I, 5 τὸ βέλτιστον; I, 6 τὰ αἰσχρά; I, 6 τὸ ἀγαθόν; I, 12 τὸ ναυτικόν; II, 1 τὸ ὀπλιτικόν; II, 19 τὸ κακόν ; III, 5 τὸ μέγιστον ; III, 10 τὸ κάκιστον , I, 5 τὰ χρηστά.

En Tucídides contamos con gran cantidad de estas sustantivaciones: τὸ βουλόμενον (I, 90, 2); τὸ ὑποπτόν (I, 90, 2); τὸ πιστόν (VI, 72).

La *koiné* es tremendamente propensa a este tipo de sustantivaciones τὸ ἀναγκαῖον, τὸ δίκαιον, τὸ ἡμισύ, τὸ πλεῖον, τὸ ἔλασσον, τὰ ἔσχατα, τὰ ἰδία.⁷⁷

Perífrasis compuestas de un nombre verbal y el verbo γίγνομαι ο εἰμί en sustitución de la forma simple: θαλασσοκράτορες εἰσιν (II, 3); θαλασσοκράτορες ἦσαν (II, 14); ἀδίκημα γίγνηται (III, 5). Con otros verbos: τὴν αἰτίαν ἀνατιθέασιν (II, 17, cf poco antes αἰτιᾶται), ἐλπίδας ἂν ἔχοντες ἐν τοῖς πολεμίοις (II, 15).

Asímismo, tales perífrasis son frecuentes en Tucídides διὰ γινωσκῶν ἐποιοῦντο (I, 50, 2); ἀπαλλαγὴ ἐγένετο (I, 51, 3); εἴη...κατάφευξις (VII, 38, 3), ἔκπληξις ἔχειν (IV, 126, 1).

En la *koiné* son muy abundantes y no es raro toparse con expresiones como ποιεῖσθαι λόγον (ἀναβολήν, μνεῖαν, πορείαν, σπουδήν) recogidas por Blass-Debrunner.⁷⁸

Del mismo modo, Pseudo-Jenofonte hace uso del infinitivo sustantivado en diversas ocasiones: ὠφελεῖται πλείω ἐν τῷ μὴ αὐτὸς ἄρχειν ταύτας τὰς ἄρχας (I, 3); διὰ πολυπραγμοσύνην καὶ διὰ τὸ ζητεῖν (II, 18); ἐκ δὲ τοῦ μὴ δικαίως ἄρχειν μηδὲ λέγειν τὰ δίκαια μηδὲ πράττειν (III, 13).

Este empleo de infinitivos sustantivados es caro a la lengua de Tucídides que, como vamos viendo, muestra muchos puntos de contacto con nuestro

75. *Ibidem*, p. 399.

76. M. Mirambel, "Aspect verbal en Grec Moderne", *BSL*, XXXIII, 1932, p. 45.

77. Cf. E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II, Berlin, 1926, p. 1 ss.

78. F. Blass-A. Debrunner, *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch*, 8ª ed., Göttingen, 1949, Cf. también E. Mayser, *op. cit.*, II, 1, 123 ss.

autor: οὐχ ἄλλω τινι κτησάμενοι τὴν δυναστείαν ἢ τῷ μαχόμενοι κρατεῖν (VI, 126, 2).

La sustantivación del infinitivo mediante el artículo favorece su utilización como un simple caso en la oración, como un nombre, que es en lo que vemos convertirse al infinitivo en griego moderno: τὸ φιλί "el beso". En el *Nuevo Testamento* encontramos ejemplos como este de Mateo τὸ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν⁷⁹).

En cuanto a la formación de adverbios hay varios hechos que llaman la atención. En primer lugar, se encuentran registrados en nuestro autor ejemplos en que el acusativo neutro plural funciona como un adverbio (πλείω ὠφελεῖται (I, 3), πρῶτα (I, 14), πλείω τούτων ἀπολαύειν (II, 10); ἄριστα βουλεύονται (cf κακῶς βουλεύεσθαι, I, 16)), a la vez que el acusativo singular, mayoritariamente representado (ἦττον : II, 7; III, 2; I, 2; I, 16; I, 18. πλεόν I, 2; I, 4; II, 18. πρῶτον II, 4; III, 2; III, 7). Pero, por otro lado, se vislumbran formaciones de adverbios por medio de giros preposicionales, que con tanta regularidad aparecen en Tucídides. En Pseudo-Jenofonte: κατὰ τύχην (II, 2); εἰς ταύτό (II, 2); εἰς τὸ αὐτό (II, 2, obsérvese la existencia de crisis en un lugar y no en el otro); ἐξ ἀρχήν (II, 16); ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (II, 18, *id.* Tuc. VI, 46, 4); ὡς τὰ πολλὰ (III, 5), κατὰ μικρόν (III, 8).

Plurales neutros en lugar de adverbio se reconocen varios en Tucídides: ὁμοῖα (VII, 29, 4); ἴσα (14, 1); βελτίω (II, 55, 1).

Conclusión al estudio léxico

El léxico de Pseudo-Jenofonte no parece ser el del hombre de la calle. Frente a lo que opina M. Gigante,⁸⁰ nuestro autor hace uso en su tratado de un léxico culto, extraído de la literatura anterior (como el compuesto θαλασσοκράτωρ. los nombres de acción en -μα, -σις, los compuestos del tipo, οἰνοχοεῖν etc.), que, ciertamente "extrañan" la lengua y la alejan del habla corriente. Esto queda claro si añadimos expresiones como αἶ ἐκ Διός (II, 6); εὐθινοῦσης (II, 6); λουτρῶνας (II, 10); λωβᾶσθαι (II, 13), τι κακὸν ἀναβάλῃ (II, 17), donde ἀναβάλῃ tiene el sentido que le corresponde a

79. *Ev. Mat.*, 15, 20.

80. M. Gigante, *La Costituzione degli ateniensi. Studio sullo Pseudo-Senofonte*, Nápoles, 1953, p. 59-60.

ἀποβαίνῃ en Heródoto VII, 10, 8 (forma que conjetura Voss. Sin embargo, con ese mismo significado aparece καὶ ἦν μὲν τῇ σὺ λέγεις ἀναβαίνῃ βασιλεὶ τὰ πρήγματα...), expresiones que tienen un carácter evidentemente literario.

Puede que Pseudo-Jenofonte no esté maduro estilísticamente, como quieren muchos, pero, desde luego, su lengua no es coloquial; y si no ¿por qué razón iba a utilizar la *variatio* léxica⁸¹ para significar, por ejemplo, el concepto de “utilidad” (I,3 ὠφέλεια; I, 6, 7, 14 ἀγαθόν, ἀγαθά; I, 13 σύμφορον; I, 17 λυσιτελεῖ; I, 17 κερδαίνω; III, 10 τὰ σφίσιν αὐτοῖς προσήκοντα).?

5. Estudio sintáctico

a. Empleo de casos y preposiciones

Para expresar el concepto temporal “cada año”, las inscripciones emplean comúnmente el genitivo (τοῦ ἐνιαυτοῦ). Una vez registra el acusativo Meisterhans, pero ya en el año 345 a. J.C.⁸².

Pseudo-Jenofonte no sólo utiliza el acusativo, sino que incluso cuando emplea el genitivo refuerza su sentido distributivo con el adjetivo ἕκαστος: πρὸς δὲ τούτοις χορηγοῖς διαδικάσαι εἰς Διονύσια καὶ Θαργῆλια καὶ Παναθήναια καὶ Προμέθεια καὶ Ἡφαίστια ὅσα ἔτη· καὶ τριήραρχοι καθίστανται τετρακόσιοι ἕκαστου ἐνιαυτοῦ, καὶ τούτων τοῖς βουλομένοις διαδικάσαι ὅσα ἔτη... ταῦτα μὲν οὖν ὅσα ἔτη (III. 4).

Asimismo, en inscripciones hasta el 411 a. J.C. aparece el simple genitivo señalando “tiempo en el que”: προσάξω δέκα ἡμερῶν (445 a. J.C.); παραδέχεσθαι πέντε ἡμερῶν (439 a. J.C.)⁸³. En el opúsculo se encuentra únicamente el giro preposicional: ἀλλ’ ἐντὸς ὀλίγου χρόνου ὁ δῆμος ἐδοῦλευσεν ὁ ἐν Βοιωτοῖς..., ἐντὸς ὀλίγου χρόνου ἀποστάντες τὸν δῆμον κατέκοψαν..., ἐντὸς ὀλίγου χρόνου Λακεδαιμόνιοι καταστρεφάμενοι Μεσσηνίους ἐπολέμουν Ἀθηναίους (III, 11).

81. H. Frisch, *op. cit.*, 164-184.

82. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 204.

83. *Ibidem*, p. 205.

La noción de “tiempo durante el cual” se expresa en nuestro tratado mediante el acusativo de extensión en el tiempo: ὀλίγιστον χρόνον ἢ ἀρχὴ ἔσται τοῦ δήμου τοῦ Ἀθήνησι (I, 14) pero también el giro preposicional: εἰ δ’ αὖ ὁμολογεῖν δεῖ ἅπαντα χρῆσθαι διαδικάζειν, ἀνάγκη δι’ ἐνιαυτοῦ (III, 6), πρῶτον μὲν τῶν πρυτανείων τὸν μισθὸν δι’ ἐνιαυτοῦ λαμβάνειν (I, 16); ἅτε ἐν παντὶ τῷ βίῳ προμεμελετητότερος (I, 20).

No son infrecuentes en las inscripciones los casos en que el simple genitivo sustituye a περὶ más genitivo: τὸ ψήφισμα τὸ τοῦ φόρου (442-413 a. J.C.), κατὰ τὸν νόμον, ὥσπερ κεῖται τῶν τεμενῶν⁸⁴. En el tratado de Pseudo-Jenofonte registramos esa sustitución en dos ocasiones: τῶν δοῦλων δ’ αὖ καὶ τῶν μετοίκων πλείστη ἔστιν Ἀθήνησιν ἄκολασία (I, 10); διαπράττεσθαι τῶν τῆς πόλεως (III, 2). Sin embargo, el genitivo con περὶ está mayoritariamente representando y ya desde el comienzo del opúsculo: Περὶ δὲ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας (I, 1); περὶ δὲ τῶν συμμάχων (I, 14); τὴν δὲ βουλήν βουλευέσθαι πολλὰ μὲν περὶ τοῦ πολέμου, πολλὰ δὲ περὶ πόρου χρημάτων, πολλὰ δὲ περὶ νόμων θέσεως, πολλὰ δὲ περὶ τῶν κατὰ πόλιν ἀεὶ γιγνομένων, πολλὰ δὲ καὶ τοῖς συμμάχοις (III, 2) (este último dativo ha causado bastantes problemas a los críticos. No hace falta más que ver el aparato crítico de la edición de E. Kalinka para darse cuenta de la cantidad de conjeturas que se han hecho: πολλὰ δὲ καὶ <περὶ τῶν ἐν> τοῖς συμμάχοις Schneider (iam Weiske: τοῖς συμμ. p. 20 ἐν τοῖς συμμάχοις scil. γιγνομένων) πολλὰ δὲ <περὶ τῶν> κατὰ τοὺς συμμάχους Faltin Müller-Strübing (qui praeterea καὶ retinuit).

Quizá pueda entenderse como uno de esos dativos instrumentales de relación que van ganando terreno a lo largo de la historia de la lengua griega y que tan prolijamente aparecen en el *nuevo Testamento*: περι τομῆς “con respecto a la circuncisión”⁸⁵). Puede verse aquí la influencia de la literatura jonia. En efecto, es suficiente con hojear los tratados más antiguos del *Corpus Hippocraticum* para observar la abundancia de περὶ más genitivo.

Es digno de mencionar también el ejemplo de I, 11: ὥστε μὴ κινδυνεύειν περὶ ἑαυτοῦ, donde el giro preposicional sustituye al dativo con el que suele construirse κινδυνεύειν.

El genitivo partitivo aparece en el opúsculo siempre sin preposición τῷ βουλομένῳ τῶν πολιτῶν (I, 3); ἐνίοις τῶν ἀνθρώπων (I, 5); ἕνα

84. *Ibidem*, p. 296.

85. *Ep. Eph.*, 3, 5.

ἐκάστων Ἀθηναίων (I, 15); εἷς ἕκαστος τῶν συμμάχων (I, 18); ἐκαστῷ τῶν πενήτων (II, 9); δύο τούτων (II, 12) οἱ πλούσιοι Ἀθηναίων (II, 14); ὀλίγοι δὲ τίνες τῶν πενήτων καὶ τῶν δημοτικῶν (II, 18); οὐδεμίαν τῶν Ἑλληνίδων πόλεων (III, 2).

Lo mismo se puede decir del *genitivus comparationis*: πλεον ἔχειν τῶν γενναίων καὶ τῶν πλουσίων (I, 2); τῶν μὲν πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοὺς ἡγοῦνται εἶναι καὶ ὀλείζους (II, 1); εἰ τῶν συμμάχων κρείττονές εἰσι (II, 1).

Sin embargo, frente a los ejemplos de genitivo pertinente con que nos tropezamos en el opúsculo (ἡ τούτου ἀμαθία... ἡ τοῦ χρηστοῦ ἀρετή (I, 7); τὰ ἑαυτοῦ (I, 11), τὰ τῶν συμμάχων χρήματα (I, 15), ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων (I, 16), ὁ δῆμος τῶν Ἀθηναίων (I, 17); διὰ τὰς ἐπιδημίας τὰς τῶν συμμάχων (I, 18); τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων (I, 18), τὴν γῆν τῶν κρειττόνων (II, 4), τὴν ἑαυτῶν γῆν (II, 14); οὐδὲν τῶν σφῶν (II, 14); ὄντες ὡς ἀληθῶς τοῦ δήμου (II, 19), αἱ τάξεις τοῦ φόρου (III, 5)) frente a todos esos ejemplos descubrimos un pertinente con la preposición ἀπό: ὀνόματα ἀπὸ τῶν ὀλίγων οἱ συνέθεντο (II, 17). H. Frisch conjetura ὀνόματα ἀπτὰ <τὰ> τῶν ὀλίγων οἱ... He aquí sus razones: "if we assume that the error is in the word ἀπὸ, and instead of this reads ἀπτὰ with an added τὰ which has dropped out by haplography we get ὀνόματα ἀπτὰ τὰ τῶν ὀλίγων, which just covers the sens required by the context⁸⁶. Pero, tal vez, podemos considerar la lectura de los manuscritos correcta y pensar en el hecho de que aquí está el embrión del griego helenístico que ha acabado por sustituir el genitivo simple por giros preposicionales, especialmente con ἀπὸ y ἐκ; y, así, por ejemplo, en los *Hechos de los Apóstoles* se lee οἱ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας⁸⁷ y en los papiros οἱ ἀπὸ τῆς τραπέζης⁸⁸.

Por lo que respecta al genitivo-ablativo se observa lo siguiente: sin preposición alguna se registran los ejemplos δι' ἑνδειαν χρημάτων (I, 5); τούτων ἀπολαύει (II, 10) ἐνδὲς δὲ ἐνδεεῖς εἰσιν (II, 14); καὶ ἑτέρου δέους ἀπηλλαγμένοι ἂν ἦσαν (II, 15); ἑτέρων ἀγαθῶν στερήσονται (II, 16); οὐχὶ τῆς δημοκρατίας ἀφαιρεῖν τι (III, 8).

Con la preposición ἀπό: εἴη μὲν οὖν ἂν πόλις οὐκ ἀπὸ τοιούτων διαιτημάτων ἢ βελτίστη (I, 8 causal); ὁ γὰρ σὺ νομίζεις οὐκ

86. H. Frisch, *op. cit.*, p. 275.

87. *Act. Ap.*, 12, 1.

88. Mayser, *op. cit.*, II, pp. 14-20.

εὐνομεῖσθαι, αὐτοῖς ἀπὸ τούτου ἰσχύει ὁ δῆμος (I, 8 causal); ἀπὸ τούτων τοίνυν τῶν ἀγαθῶν τάχιστα ἄν ὁ δῆμος εἰς δουλείαν καταπέσοι (I, 9 causal); ἀπὸ χρημάτων ἀνάγκη τοῖς ἀνδράποδοις δουλεύειν (I, 11 causal); πρῶτον μὲν ἀπὸ τῶν πρυτανείων τὸν μισθὸν δι' ἐνιαυτοῦ λαμβάνειν (I, 16 ablativo); οἷον τ' ἀποπλεῦσαι ἀπὸ τῆς σφετέρας αὐτῶν ἀπελθεῖν (II, 5 ablativo); τὴν κακὴν ἀναβαίνην ἀπὸ τῶν ὁ δῆμος ἐβούλευσεν (II, 12 ablativo); ἀπὸ χρημάτων πολλὰ διαπράττεσθαι Ἀθήνησι (III, 3 causal); μὴ νομίζειν εἶναι τι δεινὸν ἀπὸ τῶν ἀτίμων Ἀθήνησιν (III, 13 ablativo).

Con la preposición ἐκ: ἐκ μικρῶν πόλεων συνοικισθέντας ἀθρόους μάχεσθαι (II, 2); νόσους τῶν καρπῶν αἱ ἐκ Διδος εἰσιν (II, 6); ἐκ τῆς εὐθινοῦσης ἀφικνεῖται (II, 6); ἐξελέξαντο τοῦτο μὲν ἐκ τῆς, τοῦτο δὲ ἐκ τῆς (II, 8); Ἀθηναῖοι δὲ κεκραμένη (sc. σχήματι) ἐξ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων (II, 8); ἐξ αὐτῶν μέντοι τούτων καὶ δη νῆες μοί εἰσι (II, 11); ἐκ τῆς γῆς πάντα ταῦτα ἔχω (II, 12); οὐδὲ χαλκὸς καὶ σίδηρος ἐκ τῆς αὐτῆς πόλεως (II, 12); ἐκ δὲ τοῦ μὴ δικαίως ἄρχειν μηδὲ λεύειν τὰ δίκαια <μηδὲ> πράττειν, ἐκ τοιούτων ἄτιμοι εἰσιν Ἀθήνησι (III, 13 causal).

Con la preposición παρὰ: παρὰ μὲν τοῦ ξύλου, παρὰ δὲ τοῦ σίδηρος, παρὰ δὲ τοῦ χαλκὸς, παρὰ δὲ τοῦ λίνου, παρὰ δὲ τοῦ κηρός (II, 11).

A partir de todos estos ejemplos se puede apreciar una preferencia por el giro preposicional para expresar el ablativo en sus acepciones de ablativo propio y de causa. Es esta última acepción la que aparece más veces con ἀπὸ y en dos ocasiones con ἐκ (cf. el ejemplo ὥστε παύειν τοὺς ἀδικούντας ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀνθρώπων... en que la causa se introduce con ὑπό), hecho que da la impresión de anunciar, por un lado, la confusión de ambas preposiciones en griego helenístico (οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων⁸⁹; ἐκ τούτου γινώσκομεν⁹⁰). Por otro lado, es la preposición ἀπὸ en lugar de ὑπό para la denotación de la causa la que hallamos en Tucídides καὶ ἀπὸ τούτου τολμήτατος... ἐπινέθη ἐν Σπάρτῃ...⁹¹ y la que también se vislumbra en la *koiné* en numerosos casos: καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει⁹²; κοιμωμένους ἀπὸ

89. 1, *Ad Thes.*, 2, 6.

90. 1, *Jn.*, 4, 6.

91. *Thuc.*, 2, 25, 2.

92. *Ev. Mt.*, 13, 44.

τῆς λύπης ⁹³.

Esta preferencia por el giro preposicional que venimos apuntado parece confirmarla la presencia de ἐκ en II, 11 sustituyendo al simple genitivo de materia, en II, 8 donde sirve de complemento al verbo κεράννυμι o en II, 6 donde el verbo ἀφικνέομαι rige la locución ἐκ τῆς εὐθινοῦσης.

A esto podemos añadir la *variatio* de que Pseudo-Jenofonte hace uso en el complemento de los vocablos que significan “gobernar” o “tener poder”, unas veces utilizando el simple genitivo, otras utilizando el giro preposicional: τοῖς ἄρχουσιν τῆς θαλάττης (II,4) διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης; τῆς θαλάττης ἦρχον (II, 14). τοῖς τῆς θαλάττης ἄρχουσιν; pero κατὰ γῆν κράτιστος (II, 1); τοῖς μὲν κατὰ γῆν ἀρχομένοις (II, 2); τοῖς μὲν κατὰ θάλατταν ἄρχουσιν... τοῖς δὲ κατὰ γῆν (II, 5); οἱ μὲν κατὰ γῆν κράτιστοι (II, 6); τοῖς δὲ κατὰ θάλατταν ἀρχομένοις, πιστεύοντες τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν (II, 16).

Para expresar la causa, igualmente, nuestro autor se sirve en reiteradas ocasiones de la preposición διὰ más el acusativo: διὰ τόδε (I, 1; 2); διὰ τοῦτο (I, 1; 12); ἀμαθία <ή> δι' ἔνδειαν χρημάτων ἐνίοις τῶν ἀνθρώπων (I, 5); διότι δεῖται ἡ πόλις μετοίκων διὰ τε τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὸ ναυτικόν (I, 12); διὰ ταῦτα οὖν τοὺς μὲν χρηστοὺς ἀτιμοῦσι (I, 14); οἱ κήρυκες ἄμεινον πράττουσιν διὰ τὰς ἐπιδημίας τὰς τῶν συμμάχων (I, 18); διὰ τὴν κτήσιν τὴν ἐν τοῖς ὑπερορίοις διὰ τὰς ἀρχὰς τὰς εἰς τὴν ὑπερορίαν λεληθάσι μακρόν (I, 19); καὶ κυβερνῆται ἀγαθοὶ γίνονται δι' ἐμπειρίαν τε τῶν πλόων καὶ διὰ μελέτην (I, 20); αἱ μεγάλαι διὰ δέος ἄρχονται, αἱ δὲ μικραὶ πάνυ διὰ χρείαν (II, 3); διὰ τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης πρῶτον μὲν τρόπους εὐωχιῶν ἐξεῦρον (II, 7); πάντα ταῦτα ἔχω διὰ τὴν θάλατταν (II, 12); καὶ οὐδ' οὔτοι (sc. κωμωδοῦνται) ἔαν μὴ διὰ πολὺπραγμοσύνην καὶ διὰ τὸ ζητεῖν πλεόν τι ἔχειν τοῦ δήμου (II, 18); καὶ τοῦτο Ἀθήνησι γίνεταί οὐδὲν δι' ἄλλο ἢ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πραγμάτων (III, 1).

Este es el primer paso para la confusión entre las preposiciones διὰ y ἔνεκα (= propter). En efecto, διὰ más acusativo indicando la causa o el propósito no aparece en las inscripciones áticas hasta el año 322 a. J.C. En su lugar se emplea ἔνεκα y el genitivo⁹⁴. En la *República de los Atenenses* se registra el uso de las inscripciones en dos ocasiones (μισθοφορίας ἔνεκα καὶ ὠφελίας (I, 3); οὗ δ' ἔνεκεν ἔστι τοῦτο ἐπιχώριον (I, 10),

93. *Ev. Lc.*, 22, 45.

94. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 213.

pero ya en algunos de los ejemplos antes reseñados con διὰ se vislumbra un cierto matiz de propósito, el mismo que se encuentra en Tucídides (Λακεδαιμόνιοι...διὰ τὴν σφετέραν δόξαν ἄκοντας προσάγουσι τοὺς πολλοὺς ἐς τὸν κίνδυνον)⁹⁵ y en la *koiné* (καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους cf. *Vulgata*: propter iusiurandum et propter simul discumbentes⁹⁶); διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων... cf. *Vulgata* propter remissionem praecedentium delictorum⁹⁷). En griego moderno es γιὰ, resultado en la evolución de διὰ, la que introduce la noción de designio o propósito.

Por lo que se refiere a la notación del lugar descubrimos los usos siguientes: ἐν: ἐν γὰρ τοῖς βελτίστοις ἐνὶ ἀκολασίᾳ τε ὀλιγίστη... ἐν δὲ τῷ δήμῳ ἁμαθία τε πλείστη (I, 5); καὶ ἐν τούτῳ ἄρισταί-βουλεύονται, ἐν δὲ τε Λακεδαιμόνι... (I, 11); ἐν ταῖς χορηγί-αις αὐτὰ καὶ γυμνασιαρχίαις καὶ τριηραρχίαις (I, 13); καὶ πλέων ἐν ταῖς ναυσίν (I, 13); ἐν τε τοῖς δικαστηρίοις οὐ τοῦ δικα-ου αὐτοῖς μᾶλλον μέλει ἢ τοῦ αὐτοῖς συμφέρου (I, 13); καὶ ἐν-τῷδε κακῶς βουλευέσθαι (I, 16); ὅσα ἐν τούτῳ ἐνὶ ἀγαθῇ (I, 16); οὐκ ἐν ἄλλοις τισὶν ἄλλ' ἐν τῷ δήμῳ (I, 18); ἡ γὰρ θάλαττα ἐν τῷ μέσῳ (II, 2), ἐν Σικελίᾳ ἠδὲ ἢ ἐν Ἰταλίᾳ (II, 7); εἴλετο ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει οἴκειν (II, 20). El complemento de lugar "en dónde" sin preposición es muy restringido. Se limita al locativo fosilizado Ἀθήνησιν y a las locuciones ἀποβῆναι ταύτῃ τῆς γῆς... (I, 5); ἐμ-μένωσι ταῖς συνθήκαις (II, 12, regido por el preverbio); τὴν μὲν οὐσί-αν ταῖς νήσοις παρατίθενται... (II, 16, regido por el preverbio).

Hemos dejado para el final unos giros que parecen un tanto especiales. Se trata, en primer lugar, de la frase πρὸς δὲ τοῦτοις διὰ τὴν κτῆσιν τὴν ἐν τοῖς ὑπερορίοις καὶ διὰ τὰς ἀρχὰς τὰς εἰς τὴν ὑπερορίαν λελήθασι μανθάνοντες (I, 9). Los dos complementos de causa están contruidos de una forma paralela, pero los complementos de lugar se expresan en el primer caso mediante la preposición ἐν y en el segundo mediante la preposición εἰς repitiéndose el mismo concepto en paronomasia. Esto puede estar en consonancia con la confusión del "reposo" y la "dirección" que tiene lugar en Tucídides οἱ ἐκ τῆς Κορίνθου πρέσβεις παρῆσαν ἐς τὴν Λακεδαίμονα ⁹⁸, y que tan profusamente aparece luego en *koiné* ἐβαπ-

95. *Thuc.*, 2, 89, 4.

96. *Ev. Mc.*, 6, 26.

97. *Ep. Ro.*, 3, 25.

98. *Thuc.*, 6, 89, 9.

τίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην⁹⁹; τοῖς εἰς τὸν οἶκον μου¹⁰⁰; ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς¹⁰¹.

En mi opinión, tremendamente ambigua es la expresión δοκεῖ δίκαιον εἶναι πᾶσι τῶν ἀρχῶν μετεῖναι ἐν τε τῷ νῦν κλήρω καὶ ἐν τῇ χειροτονίᾳ (I, 2), pues, si el genitivo, como parece, está regido por μετεῖναι y no por ἐν τῷ νῦν κλήρω, estos complementos se asemejan mucho a circunstancias de medio o instrumento introducidos por la preposición ἐν, hecho que confirmaría la frase que sigue donde aparece κλήρω sin preposición alguna: τῶν στρατηγιῶν κλήρω οἴονται σφίσι χρῆναι μετεῖναι (I, 3).

Sería el mismo giro prepositivo que se registra en Tucídides τὰ μὲν πρότερον πράχθεντα, ὧ Ἀθηναῖοι, ἐν ἄλλαις πολλαῖς ἐπιστολαῖς ἴστε¹⁰², en Jenofonte ἐν πέδαις δεδέσθαι¹⁰³, cuyo origen es, sin duda, la ambigüedad que supone el giro homérico ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρᾶσθαι¹⁰⁴. Y es, ciertamente, muy frecuente hallar en el *Nuevo Testamento* ἐν con dativo para expresar la idea de medio o instrumento ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωράνθη, ἐν τινι ἀλισθήσεται¹⁰⁵; τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν¹⁰⁶.

Curiosa es la construcción ἐλπίδας ἔχοντες ἐν τοῖς πολεμίοις (II, 15). Ya hemos indicado (cf. supra) que ἐλπίδας ἔχοντες es una perífrasis en sustitución de ἐλπίζω y su construcción suele ser el simple dativo. Aquí, sin embargo, tenemos el dativo con la preposición ἐν, lo que viene a corroborar una vez más que Pseudo-Jenofonte prefiere el giro preposicional al caso.

El acusativo de relación figura en I, 10 ἐσθῆτα τε γὰρ οὐδὲν βελτίων ὁ δῆμος...καὶ τὰ εἶδη οὐδὲν βελτίους εἰσιν; II, 9 θυσίας δὲ καὶ ἱερά καὶ ἑορτάς καὶ τεμένη...ἐξεῦρεν ὅτῳ τρόπῳ ἔσται ταῦτα. Pero también encontramos el giro preposicional en I, 5 ἐν γὰρ τοῖς βελτίστοις ἐνὶ ἀκολασίᾳ τε ὀλιγίστη...ἀκριβείᾳ δὲ πλείστη εἰς τὰ χρηστά que de nuevo muestra esta doble posibilidad con

99. *Ev. Nc.*, 1, 9.

100. *Ev. Lc.*, 9, 61.

101. *Ev. Jn.*, 1, 18.

102. *Thuc.*, 7, 11, 1.

103. *Xen., An.*, 4, 3, 8.

104. *Il.*, 3, 306.

105. *Ev. Mt.*, 5, 13.

106. *Ev. Lc.*, 1, 77.

que cuenta nuestro autor a la hora de expresar sus pensamientos: de un lado el simple caso conforme a los usos locales, de otro el giro preposicional por el que parece tener especial predilección. En la *koiné* el acusativo griego de relación acaba siendo suplantado por el instrumental de relación o por la locución preposicional. Aunque aquél es más corriente, tampoco es extraño encontrar εἰς con acusativo desempeñando la función del *accusativus graecus* ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν...¹⁰⁷.

Nos queda tratar la circunstancia de lugar "a dónde". Cabe resaltar, en primer lugar, el uso un tanto poético de la forma lativa Ἰθάκηναζε (I, 16); ἀφικόμενον Ἰθάκηναζε (I, 18) (en paralelo al locativo Ἰθάκηνησι).

Con la preposición εἰς: ὀπόσαι δ' εἰσιν ἀρχαὶ μισθοφορίας ἔνεκα καὶ ὠφελείας εἰς τὸν οἶκον (I, 3); τάχιστα ἄν ὁ δῆμος εἰς δουλεῖαν καταπέσοι (I, 9); εἰσβάντες εἰς ναῦς (I, 20); συνελθοῦσιν εἰς ταῦτ' ὅτι τοῖς νησιώταις εἰς μίαν νῆσον (II, 2); ταῦτα πάντα εἰς ἓν ἠθροισται (II, 7); χορηγοῖς διαδικάσαι εἰς Διονύσια (III, 4).

Con la preposición ἐπί: ἄγει ἐπὶ τὰ αἰσχρά (I, 5); πλεῖν ἐπὶ δίκας Ἰθάκηναζε (I, 16); ἐπὶ δίκας ἦσαν οἱ συμμαχοὶ (I, 18); ἕως ἄν ἐπὶ φιλίαν χώραν ἀφίκηται ἢ ἐπὶ ἠττους αὐτοῦ (II, 5).

Con διὰ: τὸν μὲν περὶ ἴοντα δεῖ δὲ φιλίας ἰέναι (II, 5).

Con κατὰ: ὡς κατὰ γῆν ἐπαξόμενοι (II, 15).

El complemento agente de la voz pasiva es significado siempre con ὑπὸ y el genitivo: τὸν δοῦλον ὑπὸ τοῦ ἐλευθέρου τύπτεσθαι (I, 10); μισεῖσθαι μὲν ἀνάγκη τὸν ἄρχοντα ὑπὸ τοῦ ἀρχομένου (I, 14); ὀπόσαι δ' ἓν τῇ ἠπείρῳ εἰσι πόλεις ὑπὸ τῶν Ἰθακηναίων ἀρχόμενοι (II, 3); μηδέποτε προδοθῆναι τὴν πόλιν ὑπ' ὀλίγων (II, 15).

b. Concordancia

Es abundantísima la *constructio ad sensum* con la palabra δῆμος en la *República de los Atenienses*. Unas veces es considerada como singular, otras como colectivo y, entonces, lleva el verbo y las palabras que a ella se refieren en número plural: ἔσθῃτα τε γὰρ βελτίων ὁ δῆμος... καὶ τὰ εἶδη οὐδὲ βελτίους εἰσιν (I, 10); ὁ δῆμος... τῶν στρατηγιῶν οἷο-

107. Ev. Mc., 8, 23. Ev. Mt., 27, 30.

νται σφίσι χρήναι μετεῖναι (I, 3); ὁ δὲ δῆμος, ἅτε εὖ εἰδὼς ὅτι οὐδὲν τῶν σφῶν ἐμπρήσουσιν (I, 14); ὁ δῆμος...σφίσιν αὐτοῖς τὴν αἰτίαν ἀνατιθέασι (II, 17).

En realidad, la *constructio ad sensum* se da en todo tipo de lenguas y en todas las épocas. Pero, sin embargo, no deja de haber casos sorprendentes como éste de nuestro autor: ἔπειτα δὲ τοῖς ἄρχουσι τῆς θαλάττης οἶδόν τ' ἐστὶ ποιεῖν, ἅπερ τοῖς τῆς γῆς ἐνίοτε, τέμενι τὴν γῆν τῶν κρειττόνων...ἐὰν δὲ προσίωσιν, ἀνάβαντα ἀποπλεῖν, καὶ τοῦτο ποιῶν... (II, 4); donde los singulares ἀνάβαντα y ποιῶν son muy discordantes. Tucídides tampoco es ajeno a este tipo de concordancias ἐστὶν...ἀγαθῶν δὲ ἀδικουμένουσ...πολεμεῖν...μήτε ἡδόμενον ἀδικεῖσθαι¹⁰⁸, donde sorprende el singular ἡδόμενον. Igualmente son abundantes en los papiros ptolemaicos¹⁰⁹ y en el *Nuevo Testamento*¹¹⁰.

Hay que traer a colación también los ejemplos en que en la construcción llamada impersonal aparece un plural neutro en lugar del singular εἰ μὲν γὰρ οἱ χρηστοὶ ἔλεγον καὶ ἐβούλοντο, τοῖς ὁμοίοις ἦν ἀγαθὰ, τοῖς δὲ δημοτικοῖς οὐ ἀγαθὰ (I, 6); τοὺς δὲ γυμναζομένους αὐτόθι καὶ τὴν μουσικὴν ἐπιτηδεύοντας καταλέλυκεν ὁ δῆμος...υνοὺ ὅτι οὐ δυνατὰ ταῦτα ἐστὶν ἐπιτηδεύειν (I, 13).

El manuscrito C ofrece la lectura δυνατός, que es la que adopta E. Kalinka en su edición. Este tipo de construcción se encuentra varias veces en Heródoto: τὴν πεπρωμένην μοῖραν ἀδύνατα ἐστὶ ἀποφυγεῖν καὶ θεῶι¹¹¹ δῆλα μοι ὦν γέγονε, ὅτι ὕστερον ἐπύθοντο...¹¹² Bechtel¹¹³ piensa que los escritores de la prosa ática antigua la emplean por influencia jonia. En Tucídides: εἰ σφίσι δυνατὰ εἶη τὰ ἐν τῇ Σικελίᾳ πράγματα ὑποχειρῖα γενέσθαι.¹¹⁴

c. Comparativo y superlativo

El comparativo se construye, como es sabido, con el genitivo-ablativo de

108. *Thuc.*, 1, 120, 3.

109. Mayser, *op. cit.*, II, 3, 25 ss., 38 s.

110. Blass-Debrunner, *op. cit.*, p. 65.

111. *Hrdt.*, 1, 91.

112. *Hrdt.*, 2, 146.

113. Fr. Bechtel, *Die griechischen Dialekte*, III, Berlín, 1924, 293.

114. *Thuc.*, 3, 86, 4.

comparación o con la partícula ἢ. Ambos procedimientos se encuentran en Pseudo-Jenofonte:

Genitivo-ablativo: ὁ δῆμος πλέον ἔχειν τῶν γενναίων (I, 2); διὰ τὸ ζητεῖν πλέον τι ἔχειν τοῦ δήμου (I, 18); πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοὺς ἡγοῦνται εἶναι καὶ ὀλείζους (II, 1); εἰ τῶν συμμάχων κρείττονες εἰσιν (II, 1); ἐπὶ ἥττους αὐτοῦ (II, 5).

Con ἢ: τοὺς πονηροὺς ἄμεινον πράττειν ἢ τοὺς χρηστοὺς (I, 1); οὗτοί εἰσιν οἱ τὴν δύναμιν περιτιθέντες τῇ πόλει πολὺ μᾶλλον ἢ οἱ ὀπλιῖται (I, 2); πλέον νέμουσι τοῖς πονηρίοις... ἢ τοῖς χρηστοῖς (I, 4); ἢ τούτου ἀμαθία... μᾶλλον λυσιτελεῖ ἢ τοῦ χρηστοῦ ἀρετή (I, 7); ἐσθῆτα τε γὰρ οὐδενβελτίων ὁ δῆμος αὐτόθι ἢ οἱ δοῦλοι (I, 10); οὐ τοῦ δικαίου αὐτοῖς μᾶλλον μέλει ἢ τοῦ αὐτοῖς συμφόρου (I, 13); ἥττον ἀπορεῖ ἢ ὁ περὶ παραβοηθῶν (II, 4); καὶ πλείω τούτων ἀπολαύει ὁ ὄχλος ἢ οἱ ὀλίγοι (II, 10); εἴλετο ἐν δημοκρατουμένη πόλει οἰκεῖν μᾶλλον ἢ ἐν ὀλιγαρχουμένη (II, 20).

El comparativo aparece en su correcto uso si exceptuamos πολὺ μᾶλλον (I, 2) y ἥττον μᾶλλον (III, 3), acumulaciones que ya se encuentran en Homero¹¹⁵ y Hesíodo¹¹⁶ y que son tan caras a la *koiné*.¹¹⁷

Sin embargo, no podemos decir lo mismo del superlativo. Hallamos en nuestro autor un ejemplo en que el complemento del superlativo no es un genitivo partitivo, como cabría esperar, sino ablativo: τῶν δὲ συμμάχων, οἳ φέρουσι τὸν φόρον, καὶ κατὰ γῆν κράτιστοι εἰσι (sc. οἱ Ἀθηναῖοι) (II, 1).

Tal frase está precisamente rodeada de otras dos en que se encuentra el comparativo: καὶ τῶν μὲν πολεμίων ἥττους τε σφᾶς αὐτοὺς ἡγοῦνται εἶναι καὶ ὀλείζους, τῶν συμμάχων... εἰσι, καὶ νομίζουσι τὸ ὀπλιτικὸν ἀρκεῖν, εἰ τῶν συμμάχων κρείττονες εἰσι.

Este retroceso del superlativo también se aprecia en la sustitución del elativo por el comparativo: τοὺς δυνατωτάτους (I, 3); τὸ βελτίστον (I, 5); ἐν τοῖς βελτίστοις (I, 5), τοὺς δεξιωτάτους καὶ ἄνδρας ἀρίστους (I, 6; 9); ἢ βελτίστη (I, 8); οἱ κράτιστοι (II, 6). Pero οἱ χείρους (I, 4); τῶν κρείττωνων (II, 4); τοὺς χείρους (III, 10); τοὺς βελ-

115. Cf. *Il.*, 9, 700.

116. Hes. *Erga*, 127.

117. *Ev. Mc.*, 7, 36.

τίους(III, 10).

El que Pseudo-Jenofonte pueda servirse de estas a manera de *variations* no indica sino que está utilizando una *koiné* que cuenta tanto con usos del ático más epicórico como con otros elementos que dan ese carácter literario a su obra. Tal estado de cosas es el mismo que se registra en la lengua de Tucídides (piénsese, por ejemplo, en las constantes sustituciones de τὸ πλεῖστον μέρος por τὸ πλεῖον μέρος, o en el ejemplo ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων.¹¹⁸ Y es de esperar que también la *koiné* muestre tales “anomalías”. Así, verdaderamente, ocurre en σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων ἀβθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς .¹¹⁹

d. οὗτος / ὅδε

Sabido es que en los escritores helenísticos y, por lo tanto, en el *Nuevo Testamento* no se suele observar la distinción, rara vez olvidada en las inscripciones áticas de la época clásica¹²⁰, entre los pronombres demostrativos οὗτος y ὅδε, por lo que οὗτος se refería a lo que antecede y ὅδε a lo que sigue. οὗτος ha adquirido, a la vez que su uso clásico epanaléptico, refiriéndose a lo anterior,¹²¹ el uso llamado proléptico, refiriéndose a la cláusula siguiente¹²², que pertenecía originariamente a ὅδε.

Pues bien, en la *República de los Atenienses* se registra siempre el valor catafórico en ὅδε (I, 2, 16, 17; II, 16; III, 4). Pero por lo que respecta a οὗτος, unas veces es anafórico (I, 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17; II, 5, 7, 11, 15, 18, 19; III, 1, 2, 4, 5) y en otras ocasiones se refiere a lo que sigue (tal como hallábamos en *koiné*) τοῦτο ἔρω, ὅτι... (I, 2); εἰ δὲ τις καὶ τοῦτο θαυμάζει ὅτι... (I, 11); διὰ τοῦτο...διότι... (I, 12); τοῦτο μέντοι εἰ οἶδα, διότι... (III, 3); δοκοῦσι δὲ Ἀθηναῖοι καὶ τοῦτό μοι οὐκ ὀρθῶς βουλευέσθαι, ὅτι... (III, 10). Esta confusión ya está atestiguada en la literatura anterior, y, así, ya en Homero aparece τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει κίθαρις καὶ ἀοιδή¹²³ y, de

118. *Thuc.*, 1, 1, 1.

119. *2 Cor.*, 8, 17. Cf. Mayser, *op. cit.*, II, 1, 49 ss.

120. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 235.

121. *Ev. Mt.*, 5, 19. *Ev. Mc.*, 5, 33. *Ev. Lc.*, 9, 48. *Ev. Jn.* 10, 25. *Ac. Ap.* 2, 23.

122. *Ev. Mt.*, 10, 2. *Ev. Lc.* 1, 43. *Ev. Jn.*, 15, 8.

123. *Od.*, 1, 149.

igual manera, Heródoto, que emula en muchos puntos al gran poeta, presenta diversos ejemplos¹²⁴.

e. *Indefinidos*

Es un “universal” de la lengua el hecho de que los pronombres se desgastan y están sometidos a continuas recomposiciones.

En las inscripciones áticas el pronombre-adjetivo indefinido ἕκαστος conserva todo su sentido distributivo¹²⁵. Esto no ocurre en la lengua de nuestro autor, ya que en dos ocasiones de las cuatro que aparece este pronombre-adjetivo se ve reforzado por el numeral εἷς: ἕνα ἕκαστον Ἀθηναίων (I, 15); εἷς ἕκαστος τῶν συμμάχων (I, 18). Tal refuerzo es común en Tucídides τῶν τριηράρχων ἕνα ἕκαστον ἀνεκάλει¹²⁶; Y tampoco es extraño en *koiné* δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθείς¹²⁷; ἐκάθισεν ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν¹²⁸.

El pronombre ἕτερος (latín alter) se reservaba en el ático de las inscripciones para expresar “otro entre dos”. Como tal, aparece en II, 16 τὴν δὲ Ἀττικὴν γῆν περιορῶσι τεμνομένην, γιγνώσκοντες ὅτι, εἰ αὐτὴν ἐλεήσουσιν, ἕτερῶν ἀγαθῶν στερήσονται. Pero, una vez más, junto a ese uso que se registra en el ático epicórico¹²⁹, nuestro autor se vale de ἕτερος en lugar de ἄλλος en II, 15; pues, tras enumerar diversos temores de que se verían alejados los atenienses si habitaran una isla (μηδὲ τμηθῆναι τὴν ἑαυτῶν γῆν μηδὲ προσδέχεσθαι τοὺς πολεμίους) dice πρὸς δὲ τούτοις καὶ ἕτερου δέους ἀπηλλαγμένοι ἂν ᾗσαν. Esta confusión es también corriente encontrarla en *koiné* χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς¹³⁰; ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι¹³¹.

124. Cf. Untersteiner, *op. cit.*, 232.

125. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, 232.

126. *Thuc.*, 1, 69, 2.

127. *Ev. Lc.*, 4, 40.

128. *Ac. Ap.*, 2, 3.

129. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 250.

130. *Ev. Mt.*, 15, 30.

131. *Ev. Lc.*, 4, 43.

f. *Relativo*

Es observada por Pseudo-Jenofonte la diferencia entre el relativo ὅς de referencia determinada y ὅστις de referencia indeterminada en los siguientes casos: τούτους σφῶν αὐτῶν οἵτινες φίλοι μάλιστα ἦσαν (I,16); ἐστὶ πόλις οὐδεμία ἣτις οὐ δεῖται εἰσάγεσθαι τι (II,3); ἐξεῦρεν ὁτῷ τρόπῳ ἔσται ταῦτα (II, 9); ἄγειν οὐ ἐάσουσιν οἵτινες ἀντίπαλοι ἡμῶν εἰσιν (II, 12); γιγνώσκειν οἵτινες χρηστοί εἰσι (II, 19); οὐδὲν ἐνθυμεῖσθαι ἀνθρώπους οἵτινες... (III, 3). Pero frente a esto, en III, 2 πῶς γὰρ ἂν καὶ οἷοί τε εἶεν, οὕστινας πρῶτον μὲν δεῖ ἑορτάσαι ἑορτὰς ὅσας οὐδεμίαν Ἑλληνίδων πόλεων el relativo οὕστινας no tiene referencia indeterminada; antes bien, la alusión a las otras ciudades griegas deja claro que el antecedente de este relativo es Ἀθῆναι (ciertamente, la contraposición Atenas-demás ciudades griegas ya se da desde el principio del opúsculo: καὶ τᾶλλα διαπράττονται ἃ δοκοῦσιν ἀμαρτάνειν τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι, τοῦτ' ἀποδείξω (I, 1). La pérdida de esa diferencia se registra claramente en Tucídides¹³² Ἀπόλλωνος βωμῶν, ὅστις νῦν ἔξω τῆς πόλεως ἐστίν, ἰδρύσαντο e igualmente en la *koiné* εἰς πόλιν Δαυλὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ.¹³³ Πέτρον καὶ Ἰωάννην, οἵτινες καταβάντες προηέυξαντο περὶ αὐτῶν ¹³⁴

f. *Oraciones consecutivas*

Es ὥστε la única conjunción que atestiguan las inscripciones áticas para introducir las oraciones subordinadas consecutivas¹³⁵. De igual modo, Pseudo-Jenofonte emplea mayoritariamente esta conjunción, tanto con indicativo como con infinitivo: οὐ γὰρ ἅμα πᾶσα υἷ νοσεῖ· ὥστε ἐκ τῆς εὐθυνοῦσης ἀφικνεῖται τοῖς τῆς θαλάττης ἄρχουσιν (II, 6); παρὰ πᾶσαν ἡπειρόν ἐστίν... ἢ στενόπορόν τι· ὥστε ἔξεστιν ἐνταῦθα ἐφορμοῦσθαι τοῖς τῆς θαλάττης ἄρχουσι λωβᾶσθαι (II, 13); ὀλίγοι δὲ τινες τῶν πενήτων καὶ τῶν δημοτικῶν κωμῶδοῦνται... διὰ πολυπραγμοσύνην. ὥστε οὐδὲ τοὺς τοιούτους ἄχθονται

132. *Thuc.*, 6, 3.133. *Ev. Lc.*, 2, 4.134. *Ac. Ap.*, 8, 15.135. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 253.

κωμωδουμένους (II, 18); ὀλίγοι ἐν ἐκάστῳ ἔσονται τῷ δικαστηρίῳ, ὥστε καὶ διασκευάσασθαι βραδίον ἔσται πρὸς ὀλίγους δικαστὰς (III, 7); πολὺ δ' οὐχ οἶόν τε μετακινεῖν, ὥστε μὴ οὐχὶ τῆς δημοκρατίας τι (III, 8); ὥστε μέντοι ὑπάρχειν μὲν δημοκρατίαν εἶναι, ἀρκούντως δὲ τοῦτο ἐξευρεῖν ὅπως βέλτιον πολιτεύσονται, οὐ βραδίον (III, 9).

h. Finales

En estas subordinadas, empero, nuestro autor se aparta de las inscripciones de su época. Pues, mientras éstas hacen uso de ὅπως (excepto en dos ocasiones)¹³⁶, el autor del opúsculo presenta una auténtica *variatio* en el nexo de introducción de las oraciones finales al utilizar ἵνα, ὥστε, ὅπως y el infinitivo articular: ἵνα: ἀπὸ χρημάτων ἀνάγκη τοῖς ἀνδραπόδοις δουλεύειν, ἵνα λαμβάνω ὧν πράττη τὰς ἀποφοράς (I, 11); ἀξιοῦσθαι οὖν ἀργύριον λαμβάνειν ὁ δῆμος... ἵνα αὐτός τε ἔχη καὶ οἱ πλούσιοι πενέστεροι γίνωνται (I, 13); κακῶς λέγειν τὸν μὲν δῆμον οὐκ ἔμωσιν, ἵνα μὴ αὐτοὶ ἀκούωσι κακῶς (II, 18). ὥστε: τὰ χρήματα διδόναι τὰ ἑαυτοῦ ὥστε μὴ κινδυνεύειν περὶ ἑαυτοῦ (I, 11); ὥστε μὲν γὰρ βέλτιον ἔχειν τὴν πολιτείαν οἶόν τε πολλὰ ἐξευρεῖν (III, 9). En construcción paralela a la anterior tenemos el ejemplo de ὅπως: ἀρκούντως δὲ τοῦτο ἐξευρεῖν ὅπως βέλτιον πολιτεύσονται.

La locución con genitivo articular la descubrimos en II, 17: προφάσεις μυρίας ἐξεῦρεκε τοῦ μὴ ποιεῖν ὅσα ἂν μὴ βούλωνται.

La expresión del propósito o la finalidad se manifiesta, pues, en Pseudo-Jenofonte muy compleja. De un lado, tenemos una sola vez la conjunción ὅπως de las inscripciones, cuyo uso disminuye en *koiné*¹³⁷ y, especialmente, en la época imperial. De otro, la conjunción ἵνα que, a expensas de la anterior, aumenta considerablemente, invadiendo incluso los campos de otras conjunciones. Thumb observa en el empleo de esta conjunción un gusto por lo jonio¹³⁸. En Tucídides nos tropezamos en 53 ocasiones con ἵνα y en 156 con ὅπως. En tercer lugar, nuestro autor se vale en dos ocasiones de la conjunción ὥστε con valor final, hecho que ya se encuentra en Homero: εἰ δὲ

136. *Ibidem*.

137. Moulton, *op. cit.*, p. 105.

138. Thumb, 327. Cit. por B. Rosenkranz, *art. cit.*, p. 166.

τοι αὐτῶ θυμὸς ἐπέσσυται ὥστε νέεσθαι, ἔρχεο¹³⁹; y también en el historiador de Halicarnaso μέζω κακὰ ἢ ὥστε ἀνακλαίειν¹⁴⁰; y, cómo no, Tucídides καὶ τῶν πλείστων ἐκράτησαν ὥστε προσκομίσαι...

¹⁴¹ En la *koiné*, así como la conjunción ἵνα invadió el terreno de ὥστε haciéndose consecutiva, así, a su vez, ὥστε, sin renegar de su función consecutiva invadió, en ocasiones, el terreno de ἵνα haciéndose final.

Documentamos, en efecto, ὥστε con valor final en ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά¹⁴²; καὶ ἡγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους... ὥστε κατακρημίσαι αὐτόν¹⁴³.

Pero, sin duda, lo que más resalta es la utilización del infinitivo articular que tan arraigado está en los escritores del período helenístico. Esta construcción, a la que Thumb¹⁴⁴ también le atribuye un origen jonio, es muy del gusto de Tucídides que la emplea hasta doce veces: ἐτειχίσθη ἡ νῆσος τοῦ μὴ ληστὰς κακουργεῖν τὴν Εὐβοίαν¹⁴⁵.

En *koiné*, como ya hemos dicho, es muy frecuente: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό¹⁴⁶; καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν¹⁴⁷.

i. Causales

Las inscripciones áticas usan para tal cometido las conjunciones ἐπεὶ, ἐπειδὴ y ὅτι, pero nunca aparece διότι como causal¹⁴⁸.

Esta es la situación que se encuentra en la *República de los Atenienses*:

ἐπεὶ: ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔδοξεν οὕτως αὐτοῖς (I,1); ἐπεὶ τοι καὶ οὕτως ἔχει (III, 3). ἐπειδὴ: ἐπειδὴ οὖν ταῦτα οὕτως ἔχει (I, 2);

139. *Il.*, 9, 42.

140. *Hrdt.*, 3, 14.

141. *Thuc.*, 1, 50, 3.

142. *Ev. Mt.*, 10, 1.

143. *Ev. Lc.*, 4, 29.

144. Thumb, 327. Cit. por B. Rosenkranz, *art. cit.*, p. 167.

145. *Thuc.*, 2, 32.

146. *Ev. Mt.*, 2, 13.

147. *Ev. Lc.*, 4, 42.

148. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 252.

ἐπειδὴ οὖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἔτυχον οἰκήσαντες νῆσον (II, 16); ἐπειδὴ περ δ' ἔδοξεν αὐτοῖς (III, 2). ὅτι: διὰ τόδε, ὅτι ταῦθ' ἐλόμενοι εἴλοντο τοὺς πονηροὺς... (I, 1); διὰ τόδε, ὅτι ὁ δῆμος ἐστὶν ὁ ἐλαύνων τὰς ναῦς (II, 2).

διότι: διότι δεῖται ἡ πόλις μετοίκων... διὰ τοῦτο οὖν (I, 12).

ἄτε más participio: ἄτε ἀχθόμενοι Ἀθηναίοις (I, 16); ἄτε ἐν παντὶ τῷ βίῳ προμεμελετηκότες (I, 20); ἄτε εὖ εἰδώς (II, 14).

Seguramente, tanto διότι como ἄτε le vienen a Pseudo-Jenofonte por conducto literario. En efecto, ambas formas aparecen atestiguadas en Heródoto: φράσω διότι¹⁴⁹; ἄτε τὸν χρυσὸν ἔχων¹⁵⁰.

Como es de esperar, también se registran en Tucídides σκοπεῖν διότι¹⁵¹; ἄτε οὐκ ἀπὸ ξυμβάσεως ἀνοιχθεῖσαν¹⁵² y en la *koiné* διότι τὸ γνῶσ- τὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστὶν ἐν αὐτοῖς¹⁵³.

j. Completivas

Son las oraciones subordinadas que más profusamente pueden encontrarse en la *República de los Atenienses*: οὐκ ἐπαινῶ ὅτι (I, 1); ἐρῶ ὅτι (I, 2); γινώσκω ὅτι (I, 3; 7; 13; 14; 18; II, 9; 16; 20); θαυμάζουσιν ὅτι (I, 4; 17); εἴποι ἄν ὅτι (I, 15); εἰδώς ὅτι (II, 14; 18); ἀρνεῖσθαι ὅτι (II, 17); βουλεύεσθαι ὅτι (III, 10); τοῦτ' ἀποδείξω ὡς (I, 1); εἴποι δ' ἄν ὡς (I, 6) -cf. *supra* εἴποι ἄν ὅτι...-; αἰτιᾶται ὡς (II, 17); ὑπολάβοι ἄν ὡς (III, 12).

Todas estas oraciones llevan el verbo en forma personal, salvo I, 2: πρῶ- τον μὲν οὖν τοῦτο ἐρῶ ὅτι δικαίως αὐτόθι δίκαιοι οἱ πένη- τες καὶ ὁ δῆμος πλεόν ἔχειν.

El uso del infinitivo se debe al cruce de las dos construcciones, o con infinitivo o con ὅτι y el verbo en forma personal que es la que subsistirá hasta el griego moderno. El cruce de ambas construcciones (que también aparece en

149. *Hrdt.*, 2, 24.

150. *Hrdt.*, I, 154. Cf. H. W. Smyth, *Greek Dialects, Ionic*, p. 218.

151. *Thuc.*, 1, 77.

152. *Thuc.*, 4, 130, 6.

153. *Ep. Ro.*, 1, 18.

154. *Thuc.* 5, 46, 3.

Tucidides εἶπεῖν ἐκέλευον ὅτι καὶ σφεῖς ... ἦδε ἄν 'Αργείους
 ξυμμάχους πεποισθαι ¹⁵⁴, parece indicar que el cambio de una a otra
 construcción ya se estaba dando en la lengua que utiliza Pseudo-Jenofonte.
 En *koiné* aparecen ejemplos como ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως...
 μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν ¹⁵⁵.

La conjunción διότι con valor completivo no se registra en las inscrip-
 ciones áticas hasta el 300 a. J.C. ¹⁵⁶. Pero nuestro autor ya la utiliza en su opús-
 culo: τοῦτο μέντοι εὖ οἶδα διότι πᾶσι διαπράξαι ἡ πόλις τῶν
 δεομένων οὐχ ἱκανή (III. 3); y así también se vislumbra en Heródo-
 to ¹⁵⁷. En Tucídides, M.H.N. von Essen ¹⁵⁸ registra διότι hasta 21 veces, ya
 causal, ya completivo. Este mismo valor es común también en *koiné* ¹⁵⁹.

k. *Conjunciones coordinativas*

No vamos a entrar completamente en el análisis de las partículas coordi-
 nativas y de la conjunción καὶ ; pues reservamos tal para un estudio posterior
 más minucioso y detallado, como se merecen estos elementos que tienen, a
 nuestro entender, una importancia decisiva en la *República de los Atenenses*.

Ciertamente, un estudio profundo de las partículas coordinativas en
 Pseudo-Jenofonte podría hacernos comprender mejor la estructura e ideolo-
 gía de una obra ya de por sí bastante difícil de traducir.

No obstante, vamos a anotar aquí algunos de esos valores de καὶ que se
 insertan en la llamada construcción paratáctica y que son fiel exponente del
 “estilo καὶ ” tan común en la *koiné*:

καὶ adversativo: ἄλλοσε ἄγειν οὐκ ἔασουσιν οἵτινες ἀντίπαλοι
 ἡμῶν εἰσιν ἢ οὐ χρήσονται τῇ θαλάττῃ. καὶ ἐγὼ μὲν οὐδὲν
 ποιῶν πάντα ταῦτα (sc. ξύλα, σίδηρος, χαλκός) ἔχω διὰ τὴν
 θάλατταν (II, 12).

καὶ consecutivo: καὶ τοῦτο ποιῶν ἦττον ἀπορεῖ (II, 4); ἐξελέξαντο

155. Ac. Ap., 27, 10. Cf. E. Mayser, *op. cit.*, II, 1, 314. Blass-Debrunner, *op. cit.*, 178-179; “An-
 hang”, 65.

156. Meisterhans-Schwyzler, *op. cit.*, p. 253.

157. *Hrdt.*, 2, 43.

158. M.H.N.v. Essen, *Index Thucydideus*, Berlín, 1887.

159. Cf. Mayser, *op. cit.*, II, 1, 354 ss. Moulton, *op. cit.*, p. 161.

τοῦτο μὲν ἐκ τῆς, τοῦτο δὲ ἐκ τῆς, καὶ οἱ μὲν "Ἕλληνες ἰ-
δίᾳ μᾶλλον καὶ φωνῇ καὶ διαίτη καὶ σχήματι χρῶνται, Ἀθηναῖ-
οι δὲ κεκραμένῃ (II, 8) καὶ κυβερνῆται ἀγαθοὶ γίνονται
(I, 20).

καὶ conclusivo: καὶ περὶ δὲ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας... (III,
1), al que Gelzer¹⁶⁰ llama "ein zusammenfassendes καὶ".

Estos tres valores de καὶ que hemos apuntado los podemos encontrar
igualmente en la obra de Tucídides νομίζοντες τὴν... Ὀρωπίαν... Ἀθη-
ναίων εἶναι καὶ οὐκ ἂν αὐτοὺς βία σφῶν κρατῆσαι αὐτῶν
(adversativo)¹⁶¹; τοὺς μὲν Ἀθηναίους ὅστις μὴ βούλεται οὕτως
κακῶς φρονῆσαι καὶ ὑποχειρίους ἡμῖν γενέσθαι ἐνθάδε ἐλθό-
ντας ἢ δειλὸς ἐστὶν ἢ τῇ πόλει οὐκ εὖνους... (consecutivo)¹⁶²,
καὶ οἱ μὲν ἐν παρασκευῇ ἦσαν (conclusivo)¹⁶³. En la *koiné* y, especial-
mente, en el *Evangelio de Marcos*, es muy característico este "estilo καὶ".

Por ejemplo, como adversativo se descubre en el *Evangelio de Lucas* καὶ
πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας¹⁶⁴. Como consecutivo, οὐχὶ ταῦ-
τα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν¹⁶⁵.
Como conclusivo, καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δο-
κεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται¹⁶⁶.

1. Adverbio como adjetivo predicativo

Es común encontrar en Tucídides adverbios usados como adjetivos pre-
dicativos (ἡ Σικελία) δίχα πέφυκε¹⁶⁷. En nuestro autor registramos el
siguiente ejemplo: ἀρκοῦντως δὲ τοῦτο ἐξευρεῖν (III, 9). A su vez,
también en *koiné* están documentados ejemplos como éste del *Evangelio de
San Mateo* ἡ γένεσις οὕτως ἦν¹⁶⁸.

160. Gelzer, *op. cit.*, p. 33.

161. *Thuc.*, 4, 99, 1.

162. *Thuc.*, 6, 31, 1.

163. *Thuc.*, 6, 26, 2.

164. *Ev. Lc.*, 4, 26.

165. *Ev. Lc.*, 24, 26.

166. *Ev. Lc.*, 12, 40.

167. *Thuc.*, 4, 61, 3.

168. *Ev. Mt.*, 12, 35.

m. *Nominativo absoluto*

Contamos con el siguiente caso en la *República de los Atenienses* νῦν δὲ λέγων ὁ βουλόμενος ἀναστάς, ἄνθρωπος πονηρὸς ἐξευρίσκει τὸ ἀγαθόν (I, 6).

El sujeto lógico de la proposición queda en posición absoluta, sin nexos alguno ni coordinante ni subordinante. F. Pfister¹⁶⁹ considera este nominativo absoluto en Pseudo-Jenofonte como un vestigio de “griego vulgar”. Pero no hace falta rastrear mucho para hallar ejemplos como éste en Homero ὅς κε θεοῖς ἐπιπεῖθεται, μάλα τ’ ἔκλυον, αὐτοῖς¹⁷⁰.

Es también empleado por Tucídides ὁ δὲ προκαλεσάμενος ἐς λόγους Ἰππίαν...ὁ μὲν (Ἰππίας) ἐξῆλθε παρ’ αὐτόν¹⁷¹; y en *koiné* es abundantísimo: ὅστις σε βραβίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην¹⁷²; ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ¹⁷³.

n. *Infinitivo final*

En Pseudo-Jenofonte lo registramos en dos ocasiones: ἀφικόμενον Ἀθήναζε δίκην δοῦναι (I, 18); συνδεκάσαι (sc. τοὺς δικαστὰς) πολὺ ἦν τὸν δικαίως δικάζειν (III, 8).

Thumb¹⁷⁴ lo cataloga como jonismo; pero, la verdad es que es éste un valor muy antiguo del infinitivo, ya atestiguado en Homero (cf. βῆ δ’ ἰέναι). Tanto Tucídides como la *koiné* muestran este infinitivo con valor final: ἐκπέσουσι δὲ τοῖς Αἰγινήταις οἱ Λακεδαιμόνιοι ἔδοσαν θυρέαν οἴκεῖν¹⁷⁵; τὸ Πνεῦμα Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ¹⁷⁶.

169. F. Pfister, *Philol.*, 73, 559, ss. Cit. por H. Frisch, *op. cit.*, p. 273.

170. *Il.*, 1, 218.

171. *Thuc.*, 3, 34, 3.

172. *Ev. Mt.*, 5, 39.

173. *Ev. Lc.*, 8, 18.

174. Thumb, 327. Cit. por B. Rosenkranz, *art. cit.*, p. 167.

175. *Thuc.*, 2, 27, 2.

176. *Ac. Ap.*, 20, 28.

o. *Optativo*

Por un lado, observamos el optativo potencial con la partícula ἄν: εἴποι δ' ἄν τις ὡς... (I, 6); εἴποι τις ἄν, τί ἄν οὔν γνώη ἀγαθόν (I, 7); ὑπολάβοι δέ τις ἄν ὡς... (III, 12); οἴοιτό τις ἄν (III, 13). Pero en III, 7 descubrimos lo que puede ser un futuro en sustitución del optativo ἀλλὰ φήσει τις χρῆναι....

Es conocido el hecho de que en *koiné* el optativo sufre un gran retroceso hasta llegar a desaparecer en griego moderno. Tal retroceso ya parece comenzar en la lengua de nuestro autor donde tampoco hay ejemplo alguno de optativo oblicuo.

Casos de futuro en lugar del optativo potencial se dan en Tucídides ναυτικὸν παρασκευάζον, ὃ τι πέμψουσιν εἰς τὸν Λέσβον¹⁷⁷, al igual que en la *koiné* σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν¹⁷⁸; ἔρεῖ τις¹⁷⁹.

6. CONCLUSION FINAL

A partir de este repaso a diferentes usos fonéticos, morfológicos, léxicos y sintácticos del autor de la *República de los Atenienses* observamos que su lengua no es el ático puro que quieren algunos autores.

En efecto, no hace falta más que leer la *Historia de la lengua griega* de Hoffmann-Debrunner-Scherer para encontrar afirmaciones de este tipo: “¿Y no tiene también el escrito pseudo-jenofonteo la *República de los Atenienses*, que pasa por monumento del más puro dialecto ático, ἦν (II, 17; III, 33) junto a ἔάν ?”¹⁸⁰. Estos autores niegan, tomando como criterio la lengua de nuestro autor, que ἦν sea una forma de influencia jonia. O en otro lugar: “La lengua de la prosa clásica de Atenas, que empieza alrededor del 425-422 con el pequeño escrito pseudo-jenofonteo Ἀθηναίων Πολιτεία, brotó del dialecto ático puro”¹⁸¹; “pero ἵνα con subjuntivo está no sólo esporádicamente en las inscripciones, sino también como única conjunción final de la rigurosamente ática Ἀθηναίων Πολιτεία”¹⁸².

177. *Thuc.*, 3, 16, 3.

178. *Ev. Jn.*, 21, 19.

179. 1 *Ep. Cor.*, 15, 35.

180. O. Hoffmann-A. Debrunner-A. Scherer, *Historia de la lengua griega*, trad., esp., Madrid, 1973, p. 151.

181. *Ibidem*, p. 177.

182. *Ibidem*, p. 180.

B. Rosenkranz en su resumen de tesis doctoral publicada en *Indogermanische Forschungen* considera, igualmente, la *República de los Atenienses* como “streng attisch”, utilizando el opúsculo, de igual manera que Hoffmann, como criterio *a priori* para negar en Tucídides y otros autores de la prosa ática antigua todo influjo jonio¹⁸³. Refiriéndose, por ejemplo a la utilización de neutro plural en vez de singular en la construcción impersonal, éstas son sus palabras “Diese Konstruktion darf nicht auf ionischen Einfluss zurückgeführt werden, wie Bechtel / 293 es tun möchte, da sie auch in “streng attischen” Schriften Belegt ist”¹⁸⁴. Así intenta eliminar cualquier inferencia de la literatura jonia en la prosa ática antigua para concluir “Diese Tatsachen scheinen dafür zu sprechen, dass in dem Gebiet Attika-Euböa-Böotien ein Austausch dialektischer Formen stattfand. Ein solcher Vorgang würde das Nebeneinander verschiedener Formen, wie wir es bei den älteren attischen Prosaikern z.T. vorfanden, genügend erklären”¹⁸⁵.

Antes de que el Viejo Oligarca escribiera su tratado sobre la democracia ateniense, la literatura que existía en prosa y verso era fundamentalmente jonia. La última fase de la épica de Homero fue jonia, los epigramas tienen jonismos a la vez que homerismos, los yambos están escritos en jonio literario. Tal jonio literario es una *koiné* formada por elementos propios de la lengua local y otros de prestigio literario, procedentes, por ejemplo, de Homero. Así Arquíloco puede servirse tanto de un genitivo en *-ou* como en *-oio*, consagrado en la tradición literaria.

Así pues, una *koiné* consta de rasgos de la lengua local, rasgos de la lengua de prestigio establecida como norma de cultura, y de elementos de regularización (métrica, procedimientos estilísticos, etc. en la lengua escrita; ley de economía del lenguaje, tendencia al mínimo esfuerzo, etc. en la lengua hablada).

La modalidad lingüística que usan en sus creaciones los escritores de la prosa ática antigua y, por consiguiente Pseudo-Jenofonte, no es otra cosa que una *koiné*, literaria en principio.

Creemos haber mostrado a lo largo de nuestro trabajo que el autor del opúsculo no sólo hace uso de rasgos de la lengua local, del ático puro que encontramos atestiguado en inscripciones de su época, sino además otros rasgos que se apartan de ella y que en muchas ocasiones tienen un origen literario

183. B. Rosenkranz, *art. cit.*, pp. 147, 152, 155, 156, 158, 160.

184. *Ibidem*, p. 158.

185. *Ibidem*, p. 175.

cuando no jonio, lengua de prestigio y de alto nivel cultural.

Es indudable que la lengua literaria tiene su origen en un “extrañamiento” (al decir de Jakobson) de la lengua que se usa cotidianamente cuando se pretende exceder los mismos límites de la comunicación. Pseudo-Jenofonte es ático, su lengua es la ática. Para “literaturizar” su lengua recurre a esa otra modalidad lingüística considerada como norma de cultura, que en aquella época era, sin duda, la Jonia.

El prestigio social de la Jonia hace que en ático se tomen nombres como Μυρσίνη en lugar de Μυρρίνη. Además ¿puede negarse ese influjo jonio cuando en el año 403 a. J.C. se impone en el Atica el alfabeto jonio; influjo que, por otro lado, ya reconocieron escritores griegos de la Antigüedad como Estrabón¹⁸⁶ o Dionisio de Halicarnaso¹⁸⁷ en el ático de las obras literarias del siglo V a. J.C.?

La segunda conclusión que se deriva de nuestro estudio es que la modalidad de ático que utiliza Pseudo-Jenofonte, Tucídides y otros autores de la prosa ática es el mismo germen de la *koiné* helenística. Es este ático o, por mejor decirlo, esta *koiné* en principio literaria la que extenderá la cancillería macedonia por todo el territorio objeto de su conquista. La continuidad ha quedado manifiesta al ejemplificar cada uno de esos rasgos que no se encuentran atestiguados en las inscripciones de la época del Viejo Oligarca con pasajes del período helenístico donde aparecen los mismos rasgos.

186. Estrabón, VIII: "τὴν μὲν Ἰάδα τῆ παλαῖα Ἀθίδι τὴν αὐτὴν φάμεν καὶ γὰρ Ἰωνες ἐκαλοῦντο οἱ τότε Ἀττικοί, καὶ ἐκεῖθεν εἰσιν οἱ τὴν Ἀσίαν ἐποικησάντες Ἰωνες καὶ χρῆσάμενοι τῆ νῦν λεγομένη γλώσση Ἰάδα".

187. Dionisio de Halicarnaso, Περὶ Θουκ., "οἷ τε τὴν Ἰάδα προελόμενοι διάλεκτον, τὴν τε τοῖς τότε χρόνοις μάλιστα ἄνθουσαν, καὶ οἱ τὴν ἀρχαίαν Ἀθίδα, μικρὰς τινας ἔχουσαν διαφορὰς παρὰ τὴν Ἰάδα".

